



Diario del Festival

5

49. DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

24 / 09 / 2001



EL GUERRERO

(THE WARRIOR)

DIRIGIDA POR ASIF KAPADIA

CUANDO DESPERTÓ SU CONCIENCIA,
COMENZÓ SU VIAJE.

HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO.
PASE OFICIAL: 21:30H

FILMFOUR PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE BUREAU
EN ASOCIACIÓN CON SENATOR FILM CON LA PARTICIPACIÓN DE BRITISH SCREEN

EXHIBIDA EN



via

EL CINE

DISTRIBUIDA POR ALTA CLASES grupo altafilms

HOY día 24

SECCION OFICIAL
09:00 KURSAAL 1 THE WARRIOR
12:00 KURSAAL 1 LE VELO DE GHISLAIN LAMBERT
14:00 PRINCIPE 2 MAGONIA
16:00 ASTORIA 3 THE GREY ZONE
18:00 KURSAAL 1 LE VELO DE GHISLAIN LAMBERT
18:30 ASTORIA 3 EL RUGBIT MENSKEKE (THE HUMAN)
19:30 TEATRO PRINCIPAL JUANA LA LOCA
20:30 ASTORIA 3 THE GREY ZONE
21:30 KURSAAL 1 THE WARRIOR
23:30 ASTORIA 3 LE VELO DE GHISLAIN LAMBERT
ZABALTEGI...
09:30 KURSAAL 2 VIDAS PRIVADAS
09:30 TEATRO PRINCIPAL STRANDED (NAUFRAGOS)
12:00 KURSAAL 2 ASUDELLESOLE
16:00 TEATRO PRINCIPAL JE RENTRE A LA MAISON
16:30 PRINCIPE 2 THE BANK

...ZABALTEGI
16:30 KURSAAL 2 LA STANZA DEL FIGLIO
16:30 ASTORIA 1 VIDAS PRIVADAS
17:00 WARNER 10 P.O.Y.-POINT OF VIEW
18:45 PRINCIPE 2 LA PLANISTE
19:00 KURSAAL 2 STRANDED (NAUFRAGOS)
19:00 ASTORIA 1 ELLING
19:30 WARNER 10 THE TRIUMPH OF LOVE
21:00 ASTORIA 1 LE FATE IGNORANTI
21:30 PRINCIPE 2 P.O.Y.-POINT OF VIEW
21:30 KURSAAL 2 LA CIENAGA
22:00 PRINCIPE 6 ASUDELLESOLE
22:00 TEATRO PRINCIPAL ASUDELLESOLE
23:30 WARNER 10 LA PLANISTE
23:30 ASTORIA 3 LA STANZA DEL FIGLIO
23:30 PRINCIPE 2 THE TRIUMPH OF LOVE

...ZABALTEGI
24:00 KURSAAL 2 JE RENTRE A LA MAISON
24:00 TEATRO PRINCIPAL LA CIENAGA
FRANK BORZAGE
16:30 ASTORIA 5 SONG O' MY HEART
16:30 PRINCIPE 3 NUGGET JIMS PARDNER/THE CALIBRE OF MAN
THE PITCH O'CHANCE
ANTIL THEY GET ME
18:30 ASTORIA 5 THREE COMRADES
18:30 PRINCIPE 1 MAN'S CASTLE
19:00 PRINCIPE 6 BIG CITY
20:30 ASTORIA 5 DISPUTED PASSAGE

FRANK BORZAGE
20:30 PRINCIPE 3 THE LADY
22:30 ASTORIA 5 A FAREWELL TO ARMS
22:30 PRINCIPE 3 LITTLE MAN, WHAT NOW?
SUCEDIÓ AYER
16:00 ASTORIA 7 LA BATALLA DE CHILE (1ª PARTE): LA INSURRECCION DE LA BURGUESIA
16:00 PRINCIPE 6 THE MAKING OF THE MAHATMA
17:00 WARNER 8 PATHS OF GLORY
17:00 ASTORIA 4 GENERAL IDI AMIN DADA
17:30 ASTORIA 7 LA BATALLA DE CHILE (2ª PARTE): EL GOLPE DE ESTADO
18:45 PRINCIPE 4 TORAI TORAI TORAI
19:00 WARNER 8 THE THIN RED LINE
19:30 ASTORIA 7 CHILE, LA MEMORIA OBTINADA

SUCEDIÓ AYER
20:30 PRINCIPE 1 DIE FALSCHUNG
21:30 PRINCIPE 4 PARIS BRÛLE-T-IL?
22:30 WARNER 8 HUOZHE (TO LIVE)
22:30 ASTORIA 6 CABARET
22:30 ASTORIA 4 SALVADOR
OTAR IOSELIANI
17:00 ASTORIA 6 BRIGANDS CHAPITRE VII
18:30 PRINCIPE 3 UN PETIT MONASTÈRE EN TOSCANE
19:30 ASTORIA 6 ET LA LUMIÈRE FUT
19:30 ASTORIA 4 IKHO SHASHIVI MGALOBELI

SPANISH'01
16:30 PRINCIPE 1 UNA CASA CON VISTA AL MAR
17:00 PRINCIPE 5 SAGITARIO
17:00 ASTORIA 2 EL CIELO ABIERTO
19:30 PRINCIPE 5 EL CIELO ABIERTO
19:30 ASTORIA 2 TRES PAJAROS
22:00 ASTORIA 7 BESOS PARA TODOS
22:30 PRINCIPE 5 VOTRE THE ONE (UNA HISTORIA DE ENTONCES)
22:30 ASTORIA 2 LA VOZ DE SU AMO
22:45 PRINCIPE 1 SERIES HUMANOS
VELÓDROMO
10:00 CHICKEN RUN

SECCION OFICIAL
09:00 KURSAAL 1 JUANA LA LOCA
12:00 KURSAAL 1 BUTTERFLY SMILE
12:00 PRINCIPE 1 BUTTERFLY SMILE
16:00 ASTORIA 3 THE WARRIOR
18:00 ASTORIA 3 LE VELO DE GHISLAIN LAMBERT
18:00 KURSAAL 1 BUTTERFLY SMILE
19:30 TEATRO PRINCIPAL LA FUGA
20:30 ASTORIA 3 THE WARRIOR
21:00 KURSAAL 1 JUANA LA LOCA
23:30 ASTORIA 1 BUTTERFLY SMILE
24:00 KURSAAL 1 HOTEL
ZABALTEGI...
09:30 KURSAAL 2 STRANDED (NAUFRAGOS)
09:30 PRINCIPE 1 DRIFT (ADRIFT)
12:00 KURSAAL 2 AUTREMENT
16:00 TEATRO PRINCIPAL L'EMPLOI DU TEMPS

...ZABALTEGI
16:30 PRINCIPE 4 VIDAS PRIVADAS
16:30 KURSAAL 2 JE RENTRE A LA MAISON
16:30 ASTORIA 1 STRANDED (NAUFRAGOS)
17:00 WARNER 10 ELLING
19:00 PRINCIPE 4 LE FATE IGNORANTI
19:00 KURSAAL 2 DRIFT (ADRIFT)
19:30 WARNER 10 LA STANZA DEL FIGLIO
19:30 ASTORIA 1 ASUDELLESOLE
21:30 KURSAAL 2 SHI QI SUI DE DAN CHE (BEIJING BICYCLE)
21:30 ASTORIA 1 LA CIENAGA
22:00 PRINCIPE 6 AUTREMENT
22:30 KURSAAL 2 SHI QI SUI DE DAN CHE (BEIJING BICYCLE)
23:30 ASTORIA 1 LA STANZA DEL FIGLIO
23:30 ASTORIA 3

...ZABALTEGI
JE RENTRE A LA MAISON
24:00 KURSAAL 2 L'EMPLOI DU TEMPS
24:00 TEATRO PRINCIPAL SHI QI SUI DE DAN CHE (BEIJING BICYCLE)
FRANK BORZAGE
16:30 ASTORIA 5 NUGGET JIMS PARDNER
THE PITCH O'CHANCE
UNTIL THEY GET ME
16:30 ASTORIA 1 THE LONGEST DAY
16:00 ASTORIA 6 THE LAST EMPEROR
16:00 ASTORIA 7 THE LONGEST DAY
16:00 PRINCIPE 6 L'ORIGINE DU XXI SIÈCLE
THE SPANISH EARLY
16:30 PRINCIPE 1 GENERAL IDI AMIN DADA
17:00 WARNER 8 LA BATTAGLIA DI ALGERI
18:30 PRINCIPE 1 CAPITAES DE ABRIL
19:00 ASTORIA 6 EL PROCESO DE BURGOS
19:30 WARNER 8 THE LADY
20:30 ASTORIA 5 THE LADY
20:45 PRINCIPE 3 GREEN LIGHT

FRANK BORZAGE
22:30 ASTORIA 5 LITTLE MAN, WHAT NOW?
22:45 PRINCIPE 3 HISTORY IS MADE AT NIGHT
SUCEDIÓ AYER
16:00 ASTORIA 6 THE LAST EMPEROR
16:00 ASTORIA 7 THE LONGEST DAY
16:00 PRINCIPE 6 L'ORIGINE DU XXI SIÈCLE
THE SPANISH EARLY
16:30 PRINCIPE 1 GENERAL IDI AMIN DADA
17:00 WARNER 8 LA BATTAGLIA DI ALGERI
18:30 PRINCIPE 1 CAPITAES DE ABRIL
19:00 ASTORIA 6 EL PROCESO DE BURGOS
19:30 WARNER 8 THE LADY
21:30 ASTORIA 6 PATHS OF GLORY

SUCEDIÓ AYER
22:00 WARNER 8 WOODSTOCK
23:15 ASTORIA 6 OKTYABR
SUCEDIÓ AYER
16:00 ASTORIA 6 THE LAST EMPEROR
16:00 ASTORIA 7 THE LONGEST DAY
16:00 PRINCIPE 6 L'ORIGINE DU XXI SIÈCLE
THE SPANISH EARLY
16:30 PRINCIPE 1 GENERAL IDI AMIN DADA
17:00 WARNER 8 LA BATTAGLIA DI ALGERI
18:30 PRINCIPE 1 CAPITAES DE ABRIL
19:00 ASTORIA 6 EL PROCESO DE BURGOS
19:30 WARNER 8 THE LADY
21:30 ASTORIA 6 PATHS OF GLORY
OTAR IOSELIANI
17:00 ASTORIA 4 ARVARELI
SAPOVNELA
APRILI
TUDJI
17:30 PRINCIPE 6 LUNDI MATIN (MAKING OF)
19:00 ASTORIA 4 GIORGIBISTVE
22:30 ASTORIA 7 ADMIRAL PLANCHER DES VACHES
22:30 ASTORIA 4 DZVELI KARTULI SIMGERA
IKHO SHASHIVI MGALOBELI
23:00 PRINCIPE 1 PASTORALI
VELÓDROMO
10:00 CHICKEN RUN

SPANISH'01
17:00 ASTORIA 2 LOS SERES HUMANOS
19:30 ASTORIA 7 (UNA HISTORIA DE ENTONCES)
19:30 ASTORIA 2 SAGITARIO
20:30 ASTORIA 1 LA ESPALDA DE DIOS
22:30 ASTORIA 2 EL CIELO ABIERTO
DIA CINE VASCO
09:30 PRINCIPE 2 IKUSKAS
10:00 PRINCIPE 5 JAIZKIBEL
11:00 PRINCIPE 2 LA FUGA DE SEGOVIA
12:00 PRINCIPE 5 HACERSE EL SUECO
13:45 PRINCIPE 2 FATIMETU
15:30 PRINCIPE 5 SELECCION DE CORTOS
16:00 PRINCIPE 2 LA MIRADA
16:30 PRINCIPE 2 MI HIJO
17:30 PRINCIPE 5 SELECCION DE C.M. KIMJAK
18:30 PRINCIPE 2 KARRAMARRO UHARTEA
19:30 PRINCIPE 5 MARIJAS ASESINAS
22:00 PRINCIPE 5 SILENCIO ROTO
22:00 PRINCIPE 2 NATIONALE 7
24:00 PRINCIPE 2 SABOTAGE!

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION /**THE WARRIOR**

UK. 87 m.

Director: Asif Kapadia. Intérpretes: Irfan Khan, Puru Chiber, Sheik Anudin, Manoj Mishra

- o *The Warrior* es una historia que se pierde en la memoria del tiempo y que narra el épico viaje de iniciación entre el desierto de Rajasthan y las nevadas cumbres del Himalaya del guerrero Lafcadio.
- o *Lafcadio gertariaren iniazio-bidai epiko honek Rajastaneko basamortua zeharkatu eta Himalayako gailur elurtuetarantz bidaiatzera gonbidatzen gaitu.*
- o A story lost in the memory of time that recounts the epic journey by Lafcadio, the leader of a band of warriors, from the desert of Rajasthan to the snow-capped peaks of the Himalayas.

**LE VÉLO DE GHISLAIN LAMBERT**

Francia.

Director: Philippe Harel. Intérpretes: Benoît Poelvoorde, José García, Daniel Ceccaldi

- o En Bélgica el ciclismo es mucho más que un deporte, es una pasión nacional, y Ghislain Lambert es un corredor de los años 70 cuya única ambición es llegar a un campeón y su única desgracia es no tener las piernas que su corazón merece.
- o *Belgicaren txirindularitza kirol soiltzat ezezik pasio nazionalizat dute. Ghislain Lambert, 70eko hamarkadako txirindulari anbiziotunak, garaile izatea amesten du.*
- o Cycling is much more than a sport in Belgium: it's a national passion, and Ghislain Lambert is a cyclist in the seventies. His only ambition is to become a champion and his only misfortune is that he doesn't have the legs to match his courage.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**STRANDED (NAUFRAGOS)**

España. 101 m.

Director: Luna. Intérpretes: Vincent Gallo, María de Medeiros, Joaquim de Almeida, María Lidón

- o Cuando la primera misión tripulada a Marte está a punto de alcanzar su destino, el módulo de descenso se estrella contra la superficie del planeta. Cinco de los seis astronautas logran sobrevivir, pero inmediatamente comprenden que la situación es desesperada...
- o *Maritzetako bidean doazen lehen astronautek istripu gogorra izango dute inistear claudenean. Horietako batzuk bizirik diraute, baina berehala jabetuko dira euren egoera latzaz.*
- o When the first manned mission to Mars is about to touch down, the landing capsule crashes into the planet's surface. Five of the six astronauts survive, but they immediately understand that the situation is desperate...

ASUDELDOLE

Italia. 90 m.

Director: Pasquale Marrazzo. Intérpretes: Giovanni Brignola, Elisabetta D'Arco, Cristina Donadio, Filippo Venuti

- o Una provincia del norte de Italia que se supone próspera. Dos adolescentes gemelos. Uno, recluido en un centro de disminuidos mentales. El otro, tratando de ganarse la vida para mejorar la de su hermano. Y el padre, dispuesto a deshacerse de ambos.
- o *Italiako iparraldeko eskualde batean kokatutako film hau bertako nerabe biki batzuen inguruan garatzen da. Batak gaisotasun larria du eta anaia, berriz, hari lagunizeko lan eta lan ariko da, aitaren axolagabekeriaren aurrean.*
- o An apparently prosperous province in the North of Italy. Two teenage twins. One is shut away in a psychiatric hospital, while the other is trying to earn a living to make his brother's life a bit better. Their father is keen to get rid of both of them.

JE RENTRE À LA MAISON

Portugal-Francia. 90 m.

Director: Manoel de Oliveira. Intérpretes: Michel Piccoli, Antoine Chappey, John Malkovich, Catherine Deneuve

- o Gilbert Valence es un afamado actor de teatro. Un día le comunican que su mujer, su hija y su yerno han muerto en un accidente de carretera. El tiempo pasa y la vida vuelve a su sitio...
- o *Gilbert Valence anizezke ospetsua da. Behin batean, emaztea, alaba eta suhía istripu batean galduko ditu istripu batean. Valence, denboraren poderioz gertakaria gaindituz joango da.*
- o Gilbert Valence is a famous theatre actor. One day he is told that his wife, daughter and son-in-law have died in a car crash. Time goes by and his life gradually returns to normal...

LA CIENAGA

Argentina-España. 102 m.

Director: Lucrecia Martel. Intérpretes: Mercedes Morán, Graciela Borges, Martín Adjemián, Silvia Bayle

- o Mecha está pasando el verano en la finca La Mandrágora, en el noroeste argentino, junto a sus cuatro hijos y un marido que se tiñe el pelo. La familia de su prima vive cerca y juntos tratarán de sobrevivir a un verano del demonio.
- o *Mechak uda Argentinako ipar-mendebaldeko etxalde batean igaroko du, lau seme-abala eta ilea tintatuko duen senararekin. Lehengusinarene etxeok gertu bizi dira eta, elkarrekin, haibat ezbeharri aurre egingo diote.*
- o 50-year-old Mecha is spending her summer at the La Mandrágora estate in tropical northwest Argentina with her four kids and a husband who dyes his hair. Her cousin's family live close by and together they attempt to survive a summer in hell.

agenda**RUEDAS DE PRENSA**

El director de *The Warrior*, **Asif Kapadia**, comparecerá a las 10.40 en el Kursaal 2. A las 14.10 será el turno de *Le vélo de Ghislain* con su director **Philippe Harel** y el actor, **Benoît Poelvoorde**. El director de *Je rentre à la maison*, **Manoel de Oliveira**, el actor **Ricardo Trepa**, estarán a las 18 h.

COLOQUIOS

Los coloquios de Zabaltegi se inician tras la proyección a las 12.00 h en el Kursaal 2 con el director y los intérpretes de *Asuddelsole*. A las 19.00 horas, estará el equipo de *Stranded*. A las 21.30 es el turno de *La Ciénaga* con su directora, **Lucrecia Martel**, y las actrices **Graciela Borges** y **Mercedes Morán**. A las 9.30 h, acudirá el director **Fito Páez**, junto a los actores de *Vidas privadas*. A las 19 horas, en el Astoria 1, estarán el director y guionista de *Elling*. El director de **P.O.V.**, estará a las 21.30 h en el Príncipe 2 junto a su guionista, y los actores de la película. **Ferzan Ozpetek**, director, y la actriz **Serra Yilmaz**, de *Le fate ignoranti* a las 21.30 en el Astoria 1. A las 24 h, en el Kursaal 2, la presentación de *Je rentre à la maison*.

Los coloquios de Made in Spanish se inician a las 16.30 h, en el Príncipe 1 con el director de *Una casa con vista al mar*. A las 17 h, y en el Astoria 2 lo hacen los representantes de *Silencio roto*. En el Príncipe 5, a las 19.30 h, estará la actriz de *El cielo abierto*; y a la misma hora, en el Astoria 2, hablará el director de *Tres pájaros*. A las 22 h, en el Astoria 7, **Jaimé Chavarrí** presentará *Besos para todos*, y a las 22.45 h., en el Príncipe 1, acudirá los artífices de *Seres humanos*.

ENCUENTROS

Al M^o Cristina acudirá a las 14 h. los representantes de *Elling*, *Le fate ignoranti* y *Vidas privadas*. Por Made in Spanish, lo hará el director de *Tres pájaros*.

PRESENTACIONES

Diego Galán presenta su libro "Jack Lemmon nunca cenó aquí". A las 19:00 h. en el M^o Cristina. Columbia Tristar Films presentará un nuevo proyecto empresarial para España, a las 17:00 h. en el palacio Miramar.

Festival

Dirección: Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. **Redacción:** Martín Baraibar, Arkaitz Barriola, Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Alan Owen y Pili Yoldi. **Fotografía:** Juanxo Egaña, Pablo Sánchez e Imanol Otegi. **Impresión:** El Diario Vasco. **Depósito Legal:** SS-832-94.



THE GREY ZONE (LA ZONA GRIS) • EEUU

Tim Blake (director) • Harvey Keitel (actor) y Avi Lerner (productor)



Avi Lerner, Harvey Keitel y Tim Blake, presentaron su película en el Kursaal

I.OTEGUI

Harvey Keitel: «Tenemos que contar y contar aquella atrocidad»

«Queríamos contar el holocausto desde un enfoque no sentimental, sino realista e intentar describir los acontecimientos horribles tal y como sucedieron». Así resumió el director Tim Blake su punto de partida al realizar *The Grey Zone* (*La Zona Gris*), la película que presentó ayer y que aborda el exterminio judío durante la Segunda Guerra Mundial en un campo de concentración nazi. «Después de tantas películas sobre el tema del holocausto judío en la Alemania nazi –añadió– lo mejor que podíamos hacer es dar un enfoque absolutamente nuevo a la hora de analizar horrores»

La cinta, basada en hechos reales, cuenta la historia del Sonderkommando 12 de Auschwitz, una de las brigadas especiales de prisioneros judíos que colaboraban en el exterminio de sus compañeros a cambio de algunos meses más de vida. El grupo preparó una revuelta armada que fracasó y que se saldó con la

muerte de todos ellos. Las magistrales interpretaciones de Harvey Keitel, como uno de los oficiales y de Mira Sorvino en el papel de una de las prisioneras, están acompañadas del también impecable trabajo de actores como David Arquette o Steve Buscemi. Tim Blake llegó a la concurridísima rueda de prensa acompañado por el protagonista, Harvey Keitel y por el productor Avi Lerner, y no ahorró detalles para relatar cómo fue el proceso de creación de la película. Blake, también actor y escritor además de director, partió de la huida de Europa de la familia de su madre escapando del holocausto, y terminó investigando el tema de los comandos especiales, «hombres jóvenes y judíos como yo –dijo– que tuvieron que enfrentarse a ese dilema moral tan grande y tan verídico» de colaborar en las cámaras de gas y en los hornos crematorios a cambio de un poco más de vida. Blake escribió

The Grey Zone primero como obra de teatro y, tras verse en los escenarios, preparó el guión de la película. Según contó, los detalles del exterminio que en la obra de teatro apenas eran sugeridos por las luces y los sonidos y un austerísimo decorado, fueron siempre el elemento más relevante de la película: «El filme te mete en el meollo y cuenta los detalles del horror, te enseña los hornos, los canales, las cámaras, los montones de cuerpos». El equipo se mostró muy satisfecho del trabajo de rodaje que transcurrió en Bulgaria, y especialmente de los numerosos extras locales que colaboraron y se implicaron en una producción tan dura.

Por su parte, Harvey Keitel no quiso entrar en comparaciones con otras películas sobre el mismo tema y defendió con énfasis que «tenemos que contar y contar esa atrocidad que ocurrió e intentar abordar las respuestas; durante todo el rodaje yo me pregunté y me pregunté qué haría yo si tuviera que enfrentarme a esos horrores a los que se enfrentaron los judíos, o los gitanos durante esa guerra, y qué hubiera hecho en esas circunstancias, y más

para proteger a mi familia, o a mi hija de 15 años». «Todos tenemos que hacernos esa pregunta», añadió. Sobre la construcción de su personaje, Keitel destacó que fue «un viaje individual a la zona gris de uno mismo, donde yo tengo el potencial de ser un nazi o un hombre libre», y recordó a aquellos judíos del comando número 12, «que sólo en el último minuto vivieron como hombres libres»

Harvey Keitel no sólo protagoniza la película, sino también se implicó desde el principio en su producción y, junto con Blake, convencieron al israelí Avi Lerner para llevarla adelante. El actor se mostró muy respetuoso con las decisiones de otros actores americanos que suspendieron sus viajes a Donostia: «Es un momento difícil y no podemos decidir por otros lo que tienen que hacer», dijo, pero –aclaró– «yo estoy aquí porque *La zona gris* es importante para mí y donde haya que ir si esta dentro de mis posibilidades, allí estaré».

P.Y.



¿Qué está pasando?

Usted lo decide...

Rodando publicidad, teleseries o largometrajes, **CineAlta** le permite explorar todas las posibilidades de su creatividad.

El formato **CineAlta 24p** ofrece nuevas oportunidades en la producción de películas y en coproducciones internacionales. Es la unión de calidad cinematográfica y alta definición digital. El lazo entre arte y tecnología.

Conozca la versatilidad de **CineAlta**. Verá las cosas más claras.

el valor de un instante.
www.sonybiz.net

SONY

Ake Sandgren: «La película es una autocrítica sobre mis sentimientos»

TRULY HUMAN • DINAMARCA

Ake Sandgren (director) • Peter Mygind (actor)
Ib Tardini (productor)



Un cuento o una fábula con final feliz. Así es como Ake Sandgren, director de *Truly Human*, definió a su película, un proyecto que se enmarca en la corriente cinematográfica Dogma. Y eso que en un principio este realizador danés no pensaba en llevar a cabo el proyecto de esta forma, «pero finalmente lo decidimos así y resultó un rodaje muy complicado, pero divertido». En su opinión, la película es una combinación de dos historias; por un lado «se trata de un proyecto muy personal, una especie de autocrítica sobre mis sentimientos para poder contar lo que quiero, que es el intentar estar cerca de la gente. Y por otro, es una especie de Pinocchio que sale de la nada, un hombre que no existe», en relación a P, el personaje central que surge de los escombros de una casa. Ake Sandgren considera que esta película cumple con las reglas del Dogma, a pesar de introducir algún efecto especial, y opina que es la más transgresora de todas las que se han rodado hasta ahora. No cree que tiene mucha similitud con otros filmes, como por ejemplo con *Los idiotas*, a pesar de que el papel de P. pueda ser considerado como tal: «son personajes inestables emocionalmente y te acercan mucho al corazón, porque en el fondo todos tenemos algo de idiotas dentro de nosotros».

Uno de los aspectos que más curiosidad despertó en la rueda de prensa fue el final feliz de la película, que su director defiende «porque es una elección. Tuve problemas de cómo terminarla y aunque muchos me dicen que le quita fuerza a la historia, creo que es una fábula y que la gente necesitaba ese final». Para Peter Mygind, un actor muy popular en Dinamarca, la experiencia de rodar una película Dogma la calificó de «muy interesante y diferente. Aquí todos los actores ganamos lo mismo y no puedes considerarte una estrella. Me enamoré de la historia cuando la leí, y a pesar de las dificultades, me gustó trabajar al estilo Dogma».

Este proyecto refleja el buen momento que atraviesa el cine danés, opinión que corrobora el productor de *Truly Human*, Ib Tardini: «Es como estar en el cielo y aunque no tenemos mucho dinero, podemos producir lo que queramos, que funciona bien. Esta película sólo costó un millón de dólares, es muy barata y no importa si recuperamos el dinero o no, porque ese es el espíritu del Dogma: jugamos y nos reímos, discutimos y buscamos soluciones, y si no funciona con el público, no importa. Llevo 30 años produciendo películas y todavía no se lo que quiere el público».



El equipo de la película danesa.

I.OTEGI

Pinocchio Dogma-Style

According to Ake Sandgren, director of the Dogma production *Truly Human*, his film is a combination of two stories: «On the one hand, it's a very personal project. It's a kind of self-critique of my feelings that gives me the opportunity to tell the story that I want to tell, and to try and be accessible. On the other hand, it's about a kind of Pinocchio who comes out of nowhere, as far as P, the main character in the film, is concerned». One of the aspects that was raised during the press conference was the

happy end of the film, which Sandgren supports «because it's a choice. I had some problems with the end of the film and, even if many people tell me that it makes the story less powerful, I think it's a fable and that people needed it to end like that». For Peter Mygind, a very popular actor in Denmark, shooting a Dogma film was «a really interesting different experience. I fell in love with the story as soon as I read it and, despite the difficulties, I liked working in the Dogma-style»

S.B.



it

NAUFRAGOS (STRANDED)

Life on Mars

Where would you go if you wanted to make a film set on the barren surface of Mars? Some would choose the volcanic landscapes of Lanzarote in the Canary Islands; and that was the choice that young director Luna made, known as Maria Lidon in her other re-incarnation as an actress, for her second film - she started three years ago an independent production, *My Gun*, which is still in its finishing stages. *Naufragos*, aka *Stranded*, is a much bigger production, at least by Spanish standards (800 million pesetas). It has a very eclectic international cast: Portuguese stars Maria de Medeiros and Joaquim de Almeida and the American renegade Vincent Gallo, as well as Lidon herself.

The story is set on the Red Planet in 2025 and concerns the plight of five astronauts stranded on the surface of Mars after their spaceship crashes and their efforts to survive as they wait for a rescue mission to come. The interior scenes in the film, which take place inside the spaceship, were shot in Hollywood at Panavision Studios, where Lidon was able to re-use some of the sets and costumes from Clint Eastwood's *Space Cowboys*. First-hand sets or not, *Stranded* is at the very least a rather peculiar endeavour; a Spanish science-fiction movie that sticks closely to the American model.

A.Weinrichter

THE TRIUMPH OF LOVE



The Triumph of love filmaren aurkezpena

Clare Peploe giduigile eta zuzendariak Publikoaren Kuttuna sarirako hautagai den *The Triumph Of love*, bere azken filma aurkeztu zuen Kursaal 2 aretoan, gauerdiko emanaldiaren aurretik. Besteak beste *High Season* (1987) filmarekin Zilarrezko Maskorra jaso zuen zuzendariak honez gero Zinemaldia ederki ezagutzen duela eta aurrez itzuli izanak asko pozten duela adierazi zuen, hunkituta. Ikusleen artean, Bertoluccik mirespenez entzun zituen emaztearen hitzok. Zuzendariarekin batera, Fiona Shaw aktorea izan zen Aitzpea Goenagak aurkeztutako saio labor baina hunkigarri horretan. Shawek Peploeren lana miretsi zuen eta haren ezinbesteko laguntza eta bultzada nabarmendu zituen.

En defensa
de los
Productores
Audiovisuales

egeda

Entidad de Gestión de Derechos
de los Productores Audiovisuales

Luis Bellver, 2 - 3^{er}. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pinar de Alarcón
28123 Madrid

Teléfono: 91 512 14 10
Fax: 91 512 14 19
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:
Barcelona, Sevilla, San Sebastián,
Las Palmas de Gran Canaria,
Santiago de Compostela y Valencia.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

ELLING

Un filme sencillo sobre gente sencilla

El director noruego Petter Naess presentó su segundo largometraje, *Elling*, junto al productor Dag Alveberg y el guionista Axel Hellstenius, quien provocó risas en la sala (Kursaal 2) durante la presentación: «Es una película pequeña, pero también nosotros somos pequeños, así que esperamos que la disfrutéis». De momento *Elling* es la favorita de la Juventud.

Cuenta la vida de Elling, un hombre que compartirá un piso cedido por el Gobierno con su antiguo compañero del psiquiátrico. Es, según el director, una historia sencilla sobre dos seres extraños que se aceptan y que intentan buscar una vida normal.

La base del guión es una obra de teatro escrita por Hellstenius que, a su vez, adaptó de una conocida novela. «La obra tuvo mu-

cho éxito y decidimos llevarla al cine, aunque, para ello, tuvimos que volver a reestructurar la historia». *Elling*, candidato al premio Nuevos Directores, es uno de los filmes de más éxito de la temporada en Noruega.

Naess buscó nuevos actores para la versión filmica. Per Christian Ellefsen (Elling) y su amigo Sven Nordin son actores conocidos en Noruega. «Ensayamos durante cinco semanas y todo estaba muy planificado antes de rodar», añade el director.

Utiliza la banda sonora para subrayar la sencillez de la historia, de los personajes y del filme en general. «No es una película perfecta, ni los personajes son perfectos, así que quise que la música tuviera el mismo tono». Principalmente utiliza una vieja guitarra y un órgano.

Para Naess, el principal reto del proyecto ha sido la búsqueda del equilibrio entre el humor y la seriedad. «No es fácil navegar en las dos líneas y mantener el equilibrio sin caer en el puro humor o el drama absoluto».

A.M.



Entre el público, A. Hellstenius (camisa azul), P. Naess y D. Avelberg, de *Elling*

EGAÑA

The Favourites for the Youth Award

Norwegian director Petter Naess presented his second feature film, *Elling*, together with producer Dag Alveberg and scriptwriter Axel Hellstenius. According to Naess, it is a simple story about two strange people trying to lead a normal life, and right now it is the favourite for the Youth Award.

Also in the running is Australian director Robert Connolly's debut film, *The Bank*. It is an attack on the power that banks have over the economy. "It's quite a common attitude in Australia", Connolly said.

The second favourite for the Youth Award is the Danish film *Point of View*. Director Tómas Gislason, scriptwriter Lars Kjeldgaard and actors Tryne Dyrholm and Gareth Williams are here in San Sebastian to present it.

POINT OF VIEW

Tómas Gislason: «300 orduko materialea filmatu dugu»

Zinemaldiaren erdira iritsi gara eta, momentuz, gazterien bigarren film kuttunena *Point of View* daniarra da. Beraz aurkezteko, Donostian ditugu Tómas Gislason zuzendaria, harekin batera gidoia idatzi duen Lars Kjeldgaard eta Tryne Dyrholm eta Gareth Williams aktoreak.

Daniako bikote gazte batek ezkontzera Las Vegasera joatea erabakiko du. Bestalde, neska bat batean damutu egingo da eta mutila bakarrik utziko du, errepidean barrena motorzale ero batekin ihes eginez. horixe bera da gidoigileek filmaketa aurretik idatzitako abiapuntua. «Aurrerantzean garatuko den istorioa aktoreek kameran aurrean egindako inprobisazioen bitartez sortu da», azaltzen du Gislasonek. Filman zehar entzuten den ofrezko ahotsa, berri, Williams aktoreak filmaketa garaian idatzitako egutegi berezitik hartu zuten. «Lan teknika

berezi horrekin ez nengoen ohitura eta, ordu askoko inprobisazioa egin behar nuenez, zenbait ohar idatzi behar izaten nituen egunero».

Inprobisaziook oso luzeak ziren, Trynek poliziarekin izango duen elkarrizketak adibidez 8 ordu iraun zuen, eta bi kamerekin filmatu zuten, gainera. Beraz, Gislason, 300 orduko metrajearekin sartu zen muntaketa gelan. «Urte beteko lana izan da, baina gustura aritu naiz, muntatzaile on baten ezinbesteko laguntza izan baitut». Ez da bereziki gazteei zuzendutako filma, nahiz eta gazteek atsegin duten, batik bat. Horren arrazoia, Kjeldgaard gidoigilearen ustez, filmak darabilen lengoia eta estetika berria dira. «Belaunaldi berriek egitura eta estetika berreko filmak ikusteko ohitura gehiago dute eta hobekiago ulertzen dituzte».

Point of View fikziozko istorioa da eta pertsonaiak ez dira benetakoak. Halere, Gislasonek pertsonaia errealean bat gehitu du, Cathy, adibidez. Jack Kerouac idazlearen neska-lagun ohia da. «Kerouac-en miresle sutsua naiz eta, urtean behin, harekin bildu ohi naiz, beste miresle askorekin batera. Hark jarri ninduen Cathyrekin harremanetan», adierazi du Gislason gazteak.



Point of View daniarreko ordezkariak topaketetan izan ziren

PABLO

THE BANK

Robert Connolly: «Odio los bancos»

La opera prima del australiano Robert Connolly, *The Bank*, es un irónico thriller político-social que trata sobre la ambición, la codicia y el ambiente corrupto que se crea en torno al mundo de las finanzas y, en concreto, en los bancos. Tanto el director como el actor principal de la película, David Wenham, sienten odio hacia los bancos y el poder que éstos tienen sobre la economía de un país y sus ciudadanos. «Tampoco es una visión tan particular, puesto que mucha gente en Australia piensa lo mismo».

Reconoce que los bancos australianos no están muy contentos con la película por el tono crítico y la ironía con la que retrata su mundo. «Aprovecho para hablar de las consecuencias perjudiciales de la globalización», añade Connolly. No es de extrañar, pues, que el filme no cuente con el apoyo ni aportación de ningún banco. Connolly añade, sonriendo, que duda mucho que en el futuro vayan a querer colabo-

rar con él. No obstante, quiere dejar claro que no es un filme «tan panfletario» y que uno de sus principales objetivos es hacer pasar un buen rato al espectador.

«Aunque la historia que cuento en *The Bank* es ficticia, los bancos en Australia tienen muy mala reputación y me he inspirado en varios hechos reales al construir el guión».

Connolly agradece la reacción del público de San Sebastián que, según él, ha captado muy bien su sentido del humor. Aunque ésta sea su primera película, tiene claro que en el futuro el humor va a ser una constante en todos sus trabajos.

Trabajar con un actor de la talla de Anthony Lapaglia, australiano afincado en los Estados Unidos, no ha resultado incómodo para Connolly ni para su compañero de reparto, Wenham. Explica éste que en Australia no existe el star-system y que allí todos trabajan en conjunto, «a todos los actores nos tratan de la misma manera». Para Wenham, que ha trabajado tanto con cineastas reputados como con noveles, lo más importante de un proyecto es la pasión con la que el director se enfrenta al mismo.



Robert Connolly y David Wenham, director y actor de *The Bank*

PABLO

LA STANZA DEL FIGLIO • LA HABITACIÓN DEL HIJO / ITALIA-FRANCIA

Nanni Moretti (director/actor)
Laura Morante (actriz)

Nanni Moretti: «El cine no es una terapia»

«A veces se dice que el dolor une a las personas. Yo he querido contar la historia de una familia que se distancia por el dolor: una familia modélica y progresista que se enfrenta a la tragedia con muy distintas reacciones y que se separa», resume Nanni Moretti su película, *La habitación del hijo*, Palma de Oro, toda una "perla" de Cannes. El dolor es el sentimiento más patente en el film pero no cree su director e intérprete que su galardonado film se trate de un melodrama: «En mi opinión no tiene el tono, el ritmo ni el estilo de un melodrama. Cuando escribimos el guión, lo primero que me vino a la mente fue el personaje del psicoanalista, una persona cuyo trabajo es hacer frente al dolor de los demás. Después me centré en la historia pero no sabía, hasta que lo fui escribiendo, cuáles iban a ser las reacciones de los personajes».

«Encontrar una película dentro de mí» ¿Será a partir de ahora Nanni Moretti más amargo y menos irónico?, le preguntaron en la rueda de prensa. No lo sabe; tampoco cuál será su próximo trabajo: «La realidad que es me está resultando más difícil que otras veces encontrar una nueva película dentro de mí», confesó el cineasta italiano.

«El cine, ver cine –opinó– no sé si es una terapia para el espectador pero les aseguro que no lo es para los directores. En *Caro diario* yo conté el tumor que tuve pero no me curé por contarlo. Me curé por la quimioterapia y la radioterapia. El cine no sirve para superar tampoco neurosis y obsesiones». En la trama de la película, sin embargo, los pacientes del psicoanalista Giovanni mencionan en varias ocasiones lo beneficioso que les había resultado ver determinada película.

La actriz Laura Morante, la coprotagonista del film, alabó especialmente a Moretti como director: «Me gusta la forma que tiene de dirigir y su exigencia de verdad. En esta película, realista y no naturalista, hay mucha verdad. Es raro encontrar directores que exijan de los actores un máximo de verdad y honestidad. El lo hace». Se conocen desde hace muchos años y, aseguró la intérprete, se creó durante el rodaje una atmósfera muy afectuosa «y en esta película era muy necesaria». Moretti le devolvió halagos: «Me gusta dirigirle; ella hace muy cómodo el trabajo. Los dos tenemos las mismas ideas sobre lo que nos gusta. Por ejemplo estuvimos muy de acuerdo en qué tono debía tener la escena de la capilla ardiente con el hijo muerto. Queríamos que hubiera verdad, como en toda la película. Siempre pensamos que esa escena no debía respirar un dolor espectacular de gritos y au-



Nanni Moretti junto a Laura Morante.

PABLO

lidos, al estilo de los funerales italianos en el cine».

«Siempre hay dolor en el mundo»

Como hombre comprometido con la política, la prensa le pidió su opinión sobre los últimos sucesos de Nueva York. «Bueno, el dolor en el mundo existe siempre, no sólo ahora. Lo que espero es que esta trágica ocasión dé la posibilidad a Bush y a sus aliados de dar

una respuesta de paz. Y pienso en el problema de Palestina principalmente. Me parece que el presidente de Estados Unidos no sabe realmente qué camino tomar, a quién echar la culpa». En cuando al mismo atentado, señaló, no cree que se trate de "una guerra de religiones y culturas sino de un problema político».

J.D.E.

Laura Morante:
«En esta película
hay mucha verdad»

«Films can't cure pain»

«Sometimes they claim that pain brings people together. I wanted to tell the story of a family that pain drives apart: a model progressive family who react to the tragedy in very different ways and split up» This is how Nanni Moretti sums up his film *The Son's Room*, a real "pearl" from Cannes where it won the Golden Palm. Pain is the most patently obvious feeling in the film but the director and star of this award-winning film doesn't think it is a melodrama. «In my opinion it doesn't have the tone, rhythm or style of a melodrama. When we wrote the script, the first thing that occurred to me was the character of the psychoanalyst, whose job is to face

up to other people's pain. After that I focused on the story but I only realised what the reactions of the characters were going to be during the process of writing the film.»

When asked at the press conference whether he was going to be more bitter and less ironic from now on, Nanni Moretti said he didn't know. Nor did he know what his next film was going to be. He admitted that he was finding it more difficult than on other occasions to find inspiration for a new film. He doesn't know whether watching films is useful as therapy for the audience, but it isn't for directors. In

Caro Diario he told the story of the tumour he had but he didn't get cured by making a film about it. He got cured by chemotherapy and radiotherapy. Cinema can't overcome your neurosis and obsessions. Nevertheless, in the film, Giovanni's patients mention on several occasions how helpful watching a certain film had been for them. As he is a politically-committed director, he was asked for his opinion on the recent events in the US. He replied that there had always been pain in the world and that he hoped that this tragic occasion would give Bush and his allies the chance to give a peaceful response; mainly with the Palestinian problem in mind.



**JAZZTEL CON
LOS JOVENES DIRECTORES**

PATROCINADOR DEL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • 49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.

JAZZTEL

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

ELLING

Egunerokotasunari aurre egiten ikasi

Garai batean modan egon ziren gutxitsu psikikoak nahiz ezindua fisikoak protagonizatzen zituzten filmak, kasu batzuetan pertsonaia horien bidez ikusleentzat abikimendua erazago lortuko zutelakoan edo. Gehienetan sentimendu onez beteriko pelikula "samurrak" izaten ziren, eta haietako batzuek arrakasta handia lortu zuten, Oskarren bat barne. Peter Naess norvegiarrek zuzendu duen *Elling (Me, my friend and I)* filmak nolabaiteko lotura izanen luke pelikula horiekin, baina oso urrutikoa, kasu honetan "samurtasuna" ez baita hain nabarmena, eta, horrez gain, umorearen erabilera aproposa egiten du.

Elling betidanik bere amaren babespean bizi izan den gizon bat da. Ama hiltzen denean armairu batean ezkutaturik aurkituko du poliziak eta instituzio batera eramanen dute. Han sexuarekin erabat obsesionaturik dagoen Kjell Bjarnerekin sartuko dute gela batean, eta handik gutxira pisu batera eramenen dituzte biak langile sozial baten ardurapean beren kabuz molda ote daitezkeen jakiteko. Ellingek ez du sekula harremanik izan inorekin, eta edozeinentzat gauza arruntak direnak, jateke batera joatea edo telefonoz deitzea, esaterako, sekulako erronkak dira bi lagunentzat.

Umorea errukiari gailentzen zaito film honetan, eta horixe da Peter Naess zuzendariaren lorpen handienetakoa. Pelikula, Naessen bigarren luzemetraia, nahikoa arrakasta izaten ari omen da Norvegian.

ASUDELSOLE

Eguneroko deserrotzeak

Beharbada Dogma mugimendu entzutetsuarekin lotu daiteke Pasquale Marrazzok zuzendutako *Asudelsole* pelikula. Kamara urduri dabil pertsonaien atzetik, ez dago inolako efektu berezirik eta gauean nahiz barnealdeetan filmaturiko eszena asko oso argi eskasaz daude eginda. Burutazio bat besterik ez da, jakina baita zinegile daniarrek batzuek beren arauak ezarri baino lehenago egindako hainbat pelikula ere mugimendu honetan sartu ahal izanen zirela.

Bi anaiaren eta neska baten istorioak kontatzen zaizkigu *Asudelsole* film honetan, eta azpititulurik gabe ikusi duenarentzat italiara menperatzen ez badu hainbat tarte ulergaitz samar gerta badakizkioke ere, eguneroko bizitzan oinarrituta dagoela argi dago, beren burua sistemaren barnean ikusten duten gazte askoren eguneroko bizitzan oinarrituta hain zuzen ere. Gi-zarte modernoetako deserrotzeaz ere mintzo da pelikula, eta ez bakarrik gure mundu aberatsua kanpotik datozenen deserrotzeaz. Gutxitsu psikikoak, lanik ez dutenak, lana izan arren pozik egoteko arrazoi askorik aurkitzen ez dutenak, denak daude aukuratu ez duten zurrumbilo batean, eta horrek guztiak nolabaiteko tristezia eta etsipena sentiarazten dizkio ikusleari. Filma italiarra da, baina Europako edozein herrialdeetan egin zitezkeen antzeko pelikula bat.

STRANDED (NÁUFRAGOS)

Oinarri errealista duen zientzia-fikzioa

Beren egileek diotenez, *Stranded (Náufragos)* pelikula ez da ohizko zientzia-fikzioa, baizik eta "zientzia-fikzio errealista", oso urrun ez dagoen etorkizun batean gerta litekeena. Gidoian agertzen diren azalpen tekniko guztiak ezaguera zientifikoetan, NASAk Martitzerako bidaietarako dituen asmoetan edo planetan honetan dauden baldintzetan oinarrituta daude.

Pelikulan nazionalitate desberdinetako bost lagun errettratoa egiten da. Bostak egoera larrietan ere lasai egoteko gauza dira eta heriotzari aurre egiten diote dituzten arma bakarrek: inteligentzia eta adorea. Bost lagun hauen abentura, ontzian dituzten harremanak eta beren patua dira istorio honen ildo nagusiak. Filmaren oinarri zientifikoak Arthur Clarke, Isaac Asimov edo Michael Crichton bezalako idazleen liburuetatik ater dira.

Ez dute aurrekontu handirik izan *Stranded (Náufragos)* egiterakoan. Hemen pertsonaiek eta ideiak efektu bereziak baino garrantzitsuagoak omen dira eta hauek azken teknika infografikoari jarraituz egin dira.

Misio bat Martitzera iristeko zorian dagoenean istripua gertatuko da eta bost lagun aterako dira bizirik. Laster ulertu-

ko dute hiruk hil behar dutela beste biek bizirik jarrai dezaten.

Aurreko esperientziarik izan gabe, José Magán ekoizleak nazioarteko erreperto punta-puntakoa lortu du, Vincent Gallo,

Joaquim de Almedida edo Maria de Meireiros tartean daudelarik, eta horrez gain Oskarra irabazi duen Ricardo Aronovich argazki-zuzendaria. Zuzendaritza-lanetan "Luna" ezizeneko zinegile gaztea aritu da.



Stranded (Náufragos) pelikula egiteko oso bitarteko urriak baina aktore onak izan dituzte.

ya.com

LA STANZA DEL FIGLIO

Las cicatrices de la pérdida

Nanni Moretti ha logrado en *La habitación del hijo* una de sus obras más conmovedoras. Casi toda la gente sabe lo que es perder, si no un hijo, sí un ser querido, pero, precisamente por eso, es un tema tan difícil de llevar a la pantalla de una forma convincente. No es nada sencillo involucrar a los espectadores, y Moretti lo hace con maestría, con unas interpretaciones nada excesivas, evitando en todo momento el histrionismo. Hay quien ha visto cierto truco en la narración de esta película, en cuya primera parte el cineasta nos muestra una familia modélica en todos los aspectos, una imagen que contribuye a que se sienta de forma todavía más terrible la muerte del hijo, pero no se puede negar que la historia funciona, convence y emociona.

Hay en el inicio de la película diálogos hermosos, especialmente los de las sesiones que mantiene el psicoanalista interpretado por Nanni Moretti con sus pacientes. Todo el arranque de la película está plagado de escenas amables, momentos de la vida cotidiana de una familia de alguna pequeña ciudad italiana, pero la muerte del hijo da al traste con todo y nada volverá a ser lo mismo, aunque el viaje final conduzca de alguna manera a una especie de catarsis. Asistimos a lo largo de la película al hundimiento de los supervivientes, a una debilidad personal excelentemente narrada con escenas como la de Moretti intentando aturdirse en unas atracciones de feria. Hay que destacar asimismo la brillantez y sobriedad con que una espléndida Laura Morante muestra su deses-



Moretti ha hecho una película conmovedora.

peración. Tampoco falta el elemento inesperado que es el que finalmente les ofrecerá una posibilidad de salida.

Moretti es hoy día la referencia inevitable del cine italiano en todo el mundo. Es un director que no se prodiga demasiado, pero que película tras película demuestra su capacidad para cambiar de registro y pasar de un relato intimista al cine político o al drama más intenso.

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

LA CIÉNAGA

Ambiente irrespirable

Hay algo en *La ciénaga* que nos va poniendo todo el rato en guardia, algo que nos dice que una catástrofe está a punto de ocurrir, una catástrofe que parece que no va a llegar nunca pero que está implícita en la historia, una historia agobiante, terrible a pesar de la ausencia de grandes acontecimientos, un aire que a medida que va avanzando la película se va haciendo más y más irrespirable. Y es que Lucrecia Martel crea en este filme una atmósfera tan densa, tan atisigante, que al espectador le es imposible huir como no sea abandonando la sala de cine, algo que no debería hacer en ningún momento. Al acabar uno tiene la sensación de que ha estado metido en una historia tan opresiva como las de Stephen King, pero sin necesidad de asesinatos, ni armas, ni golpes.

La ciénaga cuenta simplemente la estancia de una familia argentina en una casa durante las vacaciones. La lluvia o la amenaza de lluvia están presentes continuamente en esta película claustrofóbica, en la que los continuos enfrentamientos entre unos personajes perdidos van envenenando el aire. Es una película de diálogos, pero también de silencios, de odios latentes, de frustraciones ocultas, de infelicidades, todo ello en un ambiente oprimente que no deja descansar al espectador, que le arrastra a esta casa argentina en la que la desgracia final se soslaya, se deja en segundo plano. Y es todavía más terrible.

N S GUST N L S UEN S ELCUL S

e n I F stv I Int rn e n I Cn S n S st n.

Est s Ulul s s r n v r n I F stv I S n S st n, n l s m r s e n s y n V U L

Th W r r r

L nst

L h t e n l s f e l s

s s n t n F r r

Truly Hum n, 2 1

N m n's l n, 2 1

N fr s

Th s f ty f cts, 2 1
IN UGU SECCI N FICI L

St ryt ll n, 2 1

L v z su m

S n m r

L z r Trm s

Tr r nt 2

V s r v s, 2 1

Gr y z n, 2 1

L st r rs, 2 1

L v l Ghsl n L m rt, 2 1
m l, 2 1
IN UGU SECCI N Z LTEGUI

El h n r nt, 2 1

Intm cy, 2 1

L ccl t kn, 2 1

c l s N w / r ux

Nu str r em nt l s r uclur s y tr u r s u c n f n s u s l eul s V U L

L UIMI CINEM I LT FILMS I M N FILMS I U UM UCCI NES I CIVITE
FILMS I F M FILMS I F M X FILMS I GESTEVISI N TELECINC I GLEN FILMS
I L U EN FILM I L L FILMS I M NG FILMS I MUSI FILMS I L NET 2 1 I
I FILM XIT I ICTU ESIV TIG FILMS I VI E ME CU Y FILMS I W N IST I UCI N



«Siempre he intentado ser sincero con el público»

El realizador Otar Iosseliani parece estar disfrutando de su estancia en San Sebastián, y considera un honor que el Festival haya programado un ciclo sobre su cine dentro de la sección dedicada a la trayectoria de un director contemporáneo y en activo.

Iosseliani, originario de Tbilisi, la capital de Georgia, se mostró muy contento por el hecho de que por primera vez se pueda ver en España toda la trayectoria de su obra cinematográfica, un esfuerzo que consideró importante, ya que sus películas se encuentran repartidas por muchos países, fundamentalmente Rusia y Francia. Sin embargo matizó que le produce "cierto miedo" ser el protagonista de una retrospectiva, que se programan generalmente «cuando uno ya ha acabado su vida». «Yo quiero seguir practicando mi oficio –añadió– y no me gusta entrar en la categoría de museo».

Sobre el conjunto de su obra, Iosseliani confesó que no quiere avergonzarse de ninguno de sus trabajos y que, «sinceramente, he hecho las cosas lo mejor que he podido y he intentado ser sincero, porque eso me parece fundamental en mi relación con el público».

Iosseliani explicó que, para él, «el cine es un método de observación desde nuestro punto de vista, una forma de juzgar los acontecimientos que suceden ante nuestros ojos; no se trata de seguir una moral impuesta, pero yo creo que hay que mostrar los propios criterios de uno para explicar el mundo».

Contó que en el variado universo de sus películas se ve «que el mundo es muy divertido y ridículo, a pesar de las cosas tan serias que tenemos que vivir, y hay que reírse de ellas a veces para ridiculizar esa seriedad». Además, afirmó saber de buena tinta que «a la KGB les preocupaba mucho que les tomaran en serio en el cine pero no soportaban que se les ridiculizara».

Sobre el particular sonido de su cine, el realizador georgiano comentó que en sus películas el sonido tiene gran peso, pero no la palabra, intentando evitar la información que necesita traducción para el espectador: «si el espectador puede entender lo que ve sin recurrir a ninguna traducción, conseguimos una obra cinematográfica; la palabra aplasta a la imagen y no se leen las sombras, los colores y la expresión de los rostros». Por esa razón elogió la película *Magonia*,



El realizador georgiano demostró no sentir rencor por haber sido censurado.

I.OTEGI

«En mi cine se ve que el mundo es muy divertido y ridículo»

de la realizadora holandesa Ineke Smits, que concurre a la Sección Oficial y al premio nuevos directores: «es una reflexión sobre la fragilidad de los seres humanos que me encantó, porque ni sé holandés ni comprendía los subtítulos en castellano, y sin embargo he entendido toda la película mejor que si hablara esos idiomas».

La retrospectiva que el Festival de este año dedica a Iosseliani incluye la proyección de 18 cintas, desde *Akvvaréli* realizada en 1958 hasta su última obra *Lundi matin*, todavía en fase

de montaje y de la que se proyectará un making of realizado por su nieto Nico Tarielashvili.

En su charla con los periodistas, el realizador de obras consideradas ya clásicas como *La chasse aux papillons* (1982) se detuvo especialmente en su película *Euskadi été 1982*, un recorrido por las costumbres y las personas de Euskadi Norte: «Me enamoré de ese país, tengo que admitirlo, hace casi veinte años, desde que descubrí ese maravilloso país rural que se parecía tanto a mi Georgia natal». Iosseliani manifestó su entusiasmo por «la naturaleza de los vascos, su vivir en colectividad, creando obras de arte juntos, como las pastorales o las fiestas; disfrutando del gusto por las canciones, el placer de cantar y de bailar.. representaciones de tanto valor que yo quise contar en una película, pero como espectador y sin juzgarlo».

Sincerely Honoured

Director Otar Iosseliani seems to be enjoying his stay in San Sebastian and considers it an honour that the Festival has programmed a season of his films. Born in Tbilisi, capital of Georgia, Iosseliani is very happy with the fact that this is the first time that all his films can be seen in Spain. As for his work as a whole, he admitted that he does not feel ashamed of any of his films because he has always done the best he possibly can: "I've tried to be sincere because I think that it's a fundamental aspect of my relationship with the audience". He feels that cinema is a method of observing events from our own personal point of view.

ADIEU, PLANCHER DES VACHES

Adieu, plancher des vaches se proyectará mañana a las 22:30 en la sala Astoria 7



Una escena de una de las últimas películas de losselliani, Adiós tierra firme.

El mirlo ya no canta

Casi treinta años después de haber realizado *Había una vez un mirlo cantor*, losselliani vuelve a fijarse en la juventud con el primero de sus largometrajes estrenado en nuestras pantallas, y traducido libremente como *Adiós, tierra firme*, en referencia al síndrome del marinero que en cuanto lleva un tiempo en tierra comienza a añorar el mar pese a su dureza y condiciones de aislamiento. Así ve a las actuales generaciones, que no se conforman con

lo que tienen e intentan convertirse en aquello que no son. El ejemplo está en un desclasado muchacho perteneciente a una familia aristocrática, y que no duda en disfrazarse para llevar una doble vida marginal junto a los excluidos sociales. El propio losselliani asume la personalidad de un noble al que una botella de buen vino es capaz de hermanar con el típico "clochard" parisino, en la creencia de que alrededor de una mesa bien regada las gargantas se afinan para entonar cantos a la amistad por encima de las diferencias de clase.

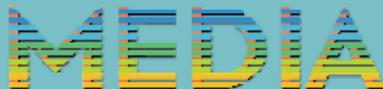
Esta es la película del cineasta georgiano en que mejor se observa la influencia de los maestros del cine francés, bien sea por una dirección de actores mímica que recuerda al cine de Tati, o bien por las escenas en las barcasas a orillas del Sena herederas de Vigo, e incluso por toques surrealistas con aves que evocan a Buñuel. Pero sobre todo hay una clara inclinación por Renoir y su representación de las reglas del juego social, tanto en las escenas que muestran la relación entre la servidumbre y los señores como en ese final de vivos colores impresionistas que

desemboca en un horizonte marino que parece pintado.

Mikel INSAUSTI

hoy gaur today

Brigands chapitre VII Astoria 6 17:00
Un petit monastère en Toscane Príncipe 3 18:30
Et la lumière fut Astoria 6 19:30
Ikho shashivi mgalobeili Astoria 4 19:30


Un programa de la UE

2
1-2
5

M n u s t r u y v s u l u r

ME I
M. Eur s

F M C I N
5 M. Eur s

Nu v s T c n l s
6 s t n
Esc r t u r G u n s

ES LL - I S T I U C I N
35 M. Eur s

ES LL
I S T I U C I N

M C I N
Y E C T S I L T

Inf r m c n y s s t n c u r n t I f s t v l S t n M E I n L S L E S F F I C E (K u r s U)

ME I n t n
Eusk I H r r
T L +34 4332 37

ME I s k
Es
T L +34 1512 17

ME I n t n
n l u c
T L +34 55 3725

ME I n t n
C i l u n y
T L -34 13' 27 4



A FAREWELL TO ARMS • LITTLE MAN, WHAT NOW • THREE COMRADES

Lo que deja la guerra

Lo que son las cosas. De pronto, algunas películas del Festival cobran una actualidad inesperada, impensable hace unos meses. Ocurre también con el ciclo Borzage: asusta sentir tan próximas las historias de algunas de sus películas en una carrera que atraviesa la posguerra de las dos contiendas mundiales, el ascenso del fascismo, y la necesidad de seguir implorando paz en la guerra. Tres películas se proyectan hoy cosidas por el mismo estupor del hombre corriente presionado por una sociedad herida: *A Farewell To Arms* (Adiós a las armas, 1932), *Little Man, What Now* (¿Y ahora qué?, 1934) y *Three Comrades* (Tres camaradas, 1938). Tres películas basadas, además, en novelas de autores de renombre, aunque diferentes entre sí: Ernest Hemingway, Hans Fallada y Erich Maria Remarque. Una de las sorpresas en la obra de Frank Borzage es su capacidad para llevar a terreno propio historias que proceden de literaturas muy diferentes. Lo que él acaba resaltando sin disimulo es lo que le interesa: las dificultades de una pareja (o sus amigos) para sobrevivir en circunstancias adversas. La posguerra como herida interminable que sigue minando las vidas de los humildes que sólo desean paz y libertad.

En *A Farewell To Arms*, Gary Cooper tiene que elegir entre el amor y la guerra, pero su apuesta por la paz y el abandono del campo de batalla no es un gesto social, sino un impulso personal de reunirse con la mujer que ama, como tantos otros personajes de Borzage, por encima de todo, incluso la muerte. La guerra está prácticamente de muros para fuera, lo que se gesta en el interior de ese hospital de impresionantes y misteriosas bóvedas es más importante, más íntimo, más intenso.

Little Man, What Now? analiza una Alemania en decadencia en los años 20, ahogada por el paro, y de nuevo a través de el recorrido de una pareja joven que intenta salir adelante y sólo va encontrando frenos a su entusiasmo, y un progresivo deterioro de sus aspiraciones. A diferencia de la mujer desvalida de sus obras maestras del cine mudo, Borzage apuesta ya en los años 30



Gary Cooper debe elegir entre el amor y la guerra

por una mujer entera y decidida, con un poder casi sobrenatural para sobreponerse a las circunstancias, y que se convierte en la fuerza que hace revivir al hombre débil y claudicante. Imágenes como la de Margaret Sullivan reflejándose por triplicado en el espejo del tocador materializan claramente ese poderío femenino.

Three Comrades enlaza también con esa Alemania de posguerra, pero la pareja queda ampliada a tres amigos que batallaron juntos y una mujer, para mostrar un espec-

tro mayor de reacciones ante las consecuencias de una guerra que no ha acabado con los conflictos sociales. Como muchas de las mejores películas de Borzage, se crece hasta un final tan inesperado como bello, hecho de luces y sombras, de realidad y sobrenaturalidad.

Ricardo Aldarondo

hoy gaur today

<i>Song o' my heart</i>	Astoria 5	16:30
<i>Nugget jim's partner</i>		
<i>The calibre of man</i>	Príncipe 3	16:30
<i>The pitch o' chance</i>	Príncipe 3	16:30
<i>Until they get me</i>	Príncipe 3	16:30
<i>Three comrades</i>	Astoria 5	18:30
<i>Man's castle</i>	Príncipe 1	18:30
<i>Big city</i>	Príncipe 6	19:00
<i>Disputed passage</i>	Astoria 5	20:30
<i>The lady</i>	Príncipe 3	20:30
<i>A farewell to arms</i>	Astoria 5	22:30
<i>Little man, what now?</i>	Príncipe 3	22:30

CINECLASICS
r s n.

12 12
s t m r
- 1

S I Z h m I I Z
C E N I K J S L
S N S s t n

S u s C n

t s u r t n e r n
I s r n s s t r I l l s H l l y

Entr L r

M I T E M I N G U E Z I C T

J u
t c
@ : e r

EX

L ZENNEC r s nt

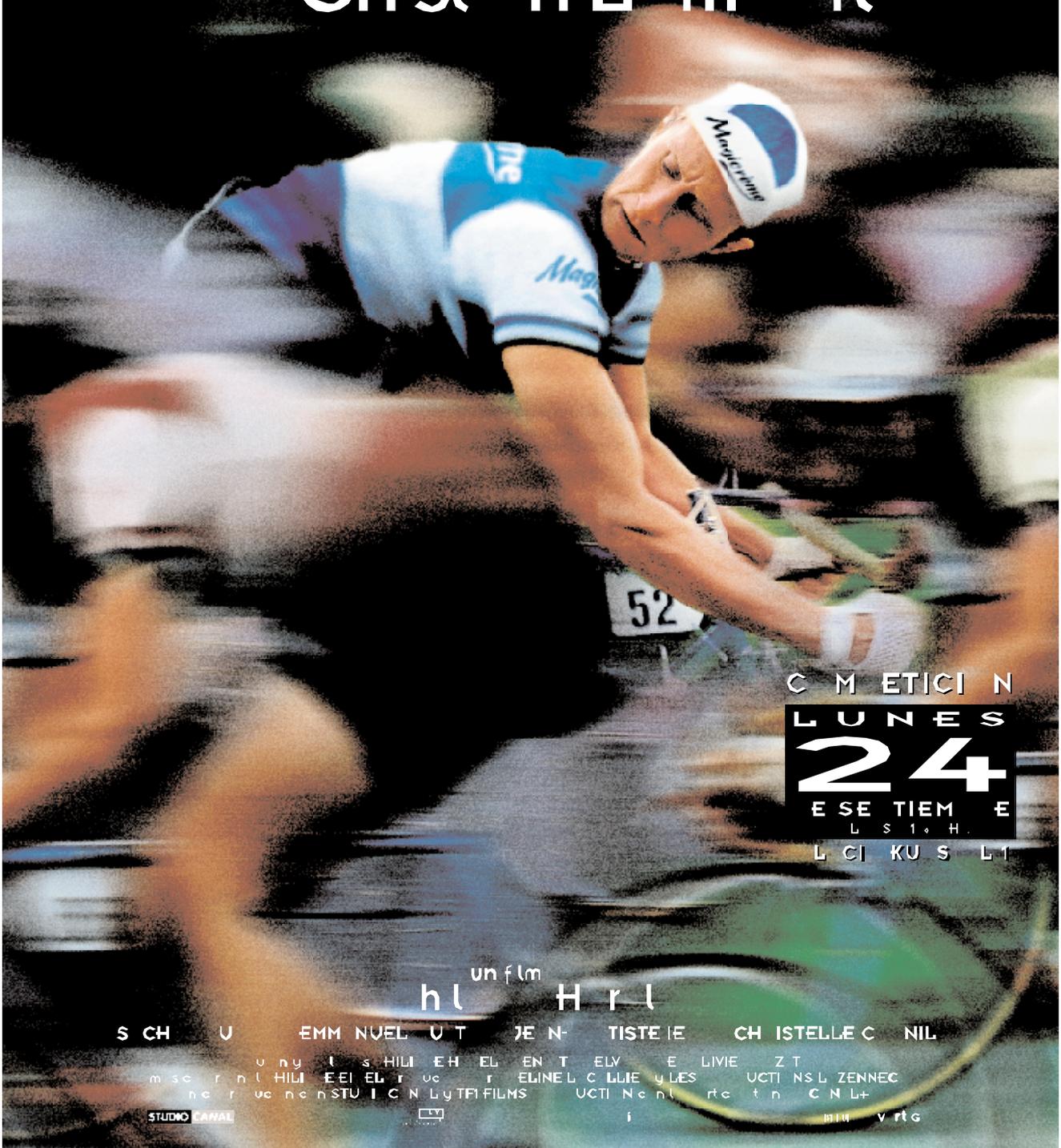
n t lv r

J s G rc

n l C cc l

L. C

Gh sl n L m rt



C M ETICI N

LUNES

24

E SE TIEM E

L S 1. H.

L CI KU S LI

un film

hl Hrl

S CH U EMM NUEL U T JE N TISTE IE CH ISTELLE C NIL

u ny l s HILI EH EL EN T ELV E LIVIE ZT
m sc r n l HILI EEI EL r uc r ELINEL C LLIE y LES UCTI NSL ZENNEC
ne r uc nen STU I C N LyTFI FILMS UCTI Ne n l r e t n C NL+

STUDIO CANAL

TV

i

1114 v r t g

RABAL

PACCO



1953. La guerra de Dios (Rafael Gil) y Hay un premio a la derecha (Francisco Rovira Beleta) –premio al mejor actor–.



1955. El actor acompañado de Carmen Sevilla.



1969. Los desafíos (C. Guérin, J.L. Egea y V. Egea) –Concha de Plata–. En la imagen acompañado por su mujer Asunción Balaguer y su hija Teresa.



1973. Pas...

Bellini bat Pacoren omenez

Paco Rabal Murziako Aguilas herriskan sortu zen mundura, eta hara nondik Montrealdik hegaz arranoen antzera zetorrela itzali zitzaion azken txinparta. Izan ere, Madrilgo Chamartín estudiotan elektrikari moduan hasi baitzen zinemunduan. Geroztik, ia berrehun filmetan hartu zuen parte.

Bere naturaltasuna, ahots berezia eta galai itxura erakargarria berehala gailendu ziren garai hartako Espainiako zinearen panoraman eta 1950eko belaunaldiko aktorerik nabarmenena bilakatu zen. Hasi batean alproja nahiz komedietako galai-paperak jokatu zituen, geroan pertsonaia zuhur eta adoretuagoak jokatu bazituen ere.

Luis Buñuelen zuzendaritzapean eginitako *Nazarín* edo *Viridiana* filmeez nazioartean ezagutarazi zuten eta 1984an, Cannesko Zinemaldiko interpretazio saria irabazi zuen, Alfredo Landarekin erdibana, Mario Camusene *Los Santos Inocentes* pelikulan egindako antzezpenerekin gailurra joz.

Pertsona mailan, gertutik ezagutu zutenek, komunista guztiz tolerantea zela diote, familiako gizona, parrandazalea,

gizon solidario eta alaia, gizon aske eta zoriontsua, azken finean.

Baina gauza guztien gainetik, bere gertukoek haren eskuzabaltasuna azpimarratzen dute. Hautapen Batzordeko emakume katalan batek kontatzen duenez, Venezuelako Excelsior hotelean Prosecco veneto ardo txuri txispagarriz eta mertxika zukuaz prestatutako Bellini izeneko kokteletara gonbidatzen zituen hara bertaratuak espainoi guztiak. Baina koktel sofistikatuen pasadizoa hau aldera batera utzita, guztiz pertsona apal eta herrikoia zela diote. Etxetik urrutiko zinemaldietara zihoanean bera eta bere emazte Asuncionez hoteleko gelarik handiena eskatzen zuten, ez nabarmen geratzeagatik, bertan sukaldetxo bat antolatuta eta lagunekin etxean bezala babarrun goxoak prestatzeko baizik.

Jostunak Donostia Sariarako egin zion smokinga prest zeukan jadanik, tamalez hau hutsik geratuko da. Baina zer arraio, horrek ez dio inportik, gaur gauean ondo merezitako omenaldia izango du; halere, ez merezimenduen parekoa, ezina da eta.

S.B.



1981. Rabal entre Dennis Hooper y Lucía Bose.

Paco Rabal será homenajeado esta noche en un acto que comenzará a las 21:30 en el Kursaal 1, previo a la proyección habitual de la película de la Sección Oficial. En este homenaje-Premio Donostia, se hará un repaso de las visitas que hizo el actor recientemente desaparecido al Festival para competir en la sección Oficial.



viendo por la ciudad.



1995. En la rueda de prensa junto al equipo de El palomo cojo (Jaime de Armiñán).

Las visitas de Paco

En la primera edición de este Festival, allá en 1953, Francisco Rabal obtuvo el premio al mejor actor. La primera Concha de Plata. Era entonces un guapo galán que modernizaba el cine español con su postura, una voz siempre grave, y esa simpatía que luego derrochaba en francachelas que con él se hacían tan animadas como famosas. Su buen arte para el cine fue siempre de la mano con su sabiduría para vivir siempre a tope. "Paco no ha vivido setenta y cinco años", dijo alguien, "sino ciento cincuenta".

Aquella primera película, "Hay un camino a la derecha", ofrecía la imagen de un Rabal preocupado por la injusticia social. Dos años más tarde, regresó de nuevo al Festival para darnos otra imagen de su carácter: la de chico mujeriego, pícaro y juguetón, al que pocas se resistían, ni siquiera la puritana Carmen Sevilla de "La pícara molinera".

Le fuimos viendo crecer. Asistimos a la transformación de su rostro, castigado por los accidentes automovilísticos que sufría en noches de alegría. Y mientras nos llegaban ecos de sus triunfos por esos mundos junto a algunos de los directores más prestigiosos, Paco Rabal seguía visitando San Sebastián para

darnos cuenta de sus progresos. Mientras perdía apostura, ganaba en talento interpretativo. Le vimos ya sin cabello, en aquella osada "Cabezas cortadas", de Glauber Rocha, y cómo lucía con orgullo su origen murciano y de niño pobre en "Truhanes". Le vimos encarnar al indiano sobrio de "Tormento" con la seguridad de un actor remodelado por el tiempo, y le fuimos viendo, en fin, siempre feliz, apoyando películas arriesgadas, muchas veces de directores noveles a los que entregaba su experiencia y su amor por la vida.

Tenía tiempo para todos, y con la generosidad que le hizo célebre, nos regalaba sus bromas y su vitalidad. Cuando llegó al Hotel en su última visita, para presentar en Zabaltegi "El evangelio de las maravillas", Paco Rabal respondió a los aplausos saludando gorra en mano como un totero en el coso, con garbo, con humor, con cariño. Era ya un hombre gordo,

afónico, calvísimo, irreconocible como aquel prometedo galán de su primera visita, pero no había dejado de ser el tipo honesto y valiente que fue regando de amigos su existencia.

Aquí ha dejado muchos. Y todos estamos en deuda con él.

Diego Galán



1983. Truhanes (Miguel Hermoso). Saliendo del teatro Victoria Eugenia tras la proyección.

A truly international spaniard

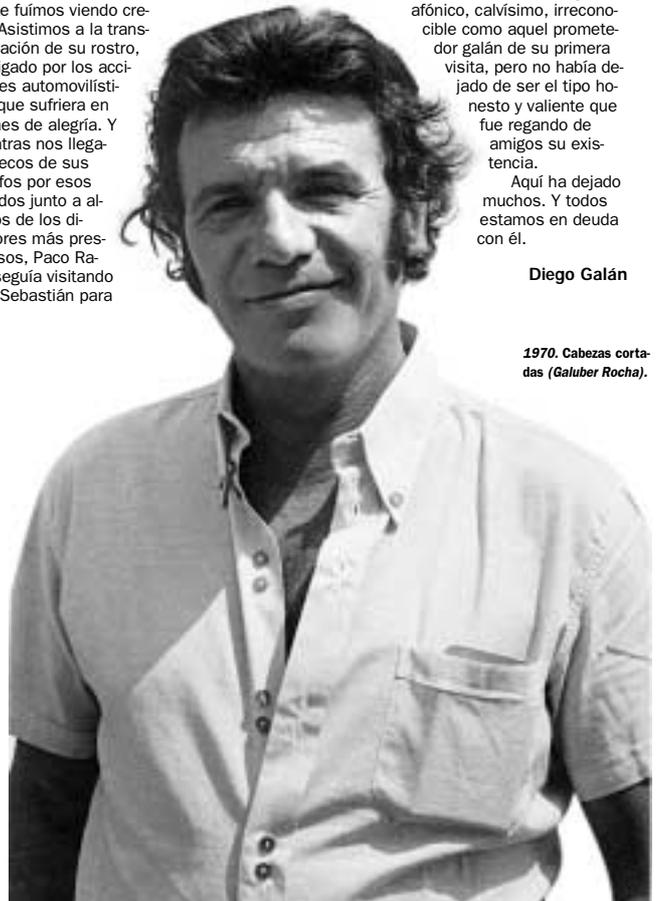
The Festival has decided to go ahead with the Prize for Paco Rabal even though he died just three weeks ago, in a plane that had to land in Bordeaux, France, in a vain attempt to save his life. In a tragic irony, Bordeaux was also the last stop for another legendary Spaniard, the painter Goya, a role Rabal had played in one of his very last films, *Goya en Burdeos*, by Carlos Saura.

Rabal has been one of our truly international stars. In a career lasting 45 years that included up to 200 films, he has worked with directors such as Antonioni, Visconti, Rivette, Tanner or Rocha. He made a second home for himself in Italy, where he shot his very last film *A la Revolución en un dos caballos*. He aged gracefully from his days as an extremely handsome leading man (who managed to express his communist sympathies even

under Franco's regime) to become a deeply-humane character actor, a facet that shone in the humble character he played in *Los Santos Inocentes*, for which he won the Prize for Best Actor at Cannes 84. He was also a close friend of Luis Buñuel, with whom he worked in *Nazarín*, *Viridiana* and *Belle de Jour*.

In Spain he was known for his image as a bon vivant: a man who had lived life to the full without forgetting his origins, as he showed in his very popular picaresque characters in the film *Truhanes* or the TV series *Juncal*. His raspy voice (which dubbed Sean Connery as the voice of the dragon in *Dragonheart*) and his fondness for writing popular verses round off the image of an actor who was much-loved by all Spanish aficionados.

A.W.



1970. Cabezas cortadas (Glauber Rocha).

Patrocinado por:  

SALVADOR (1986)

Gerra zikina Ertamerikan

Gaitzaren erregina eta Eskua interes gutxiko pelikulak zuzendu ondoren, eta lau film eza-guneren gidioa sinatu ondoren (Alan Parkeren *Gauerdiko expresoa*, John Miliusen *Conan barbaroa*, Brian de Palmaren *Boterearen prezioa* eta Michael Ciminoen *Manhattan Sur*), Oliver Stoneren izena filma honi esker egin zen ezagun zinezaleen artean. Urtebete geroago, 1986an egin zen ospetsu *Platoon* filma egin eta Oscar bat lortu zuenean.

Oliver Stoneren hirugarren pelikula hau aztertzen badugu, ziklo bereko beste film batzuetara eramango gaituzte pelikulako bi arlok. Autore beraren *JFK* eta Volker Schlöndorffen lruzurren zirkulua pelikulei buruz ari naiz.

Salvador egin zuenetik, Oliver Stone bere lurraldeko historia nahasia aztertzen ahalgindu zen. Estatu Batuetako historia, alegia. Politikoak ez ezik, *JFK* (1991), *Nixon* (1995), mugetatik kanpo eskuhartze militarrik kritikatu zituen, *Salvador* (1986), eta Vietnam buruzko trilogia, *Platoon* (1986), *Uztailaren 4an jaioa* (1990) eta *Zerua eta lurra* (1993).

Schlöndorffen pelikularekin bat egiten du, gatazkatik kanpo dagoen pertsonaia batek, gidari lanak eginez, eskuhartze militarren infernuetara eramango baika. Garai hartako hainbat pelikularen abiapuntua izan zen hau, esaterako, Arriksutsuki biziz ginen urtea, Peter Weir-ena, *Under fire*, Roger Spottiswoode-rena edo Isiltasunaren oihuak, Roland Joffe-rena. Horietan guztietan, kazetariak azalduko dizkigute urrutiko gerra horietako lazurak. *Salvador* pelikulan ere kazetari



Salvador filma euskaraz azpittitulaturik ikusteko aukera dago gaur, 22:30etan, Astoria 4 aretoan.

batek azalduko digu. Richard Boyle izango da, haren esperientzietan oinarrituta Ertamerikako lurralde horretan biolentziak nola aintzindu zuen agertuko baitigu berak. Richard Boyle bera, gidoiaren egilekidea, zalantza pertsonaia agertuko zaigu. Liberala eta aurrerakoia izan arren, kontraesanek beteak («ezkerrekoa naiz, baina ez komunista, nahiz eta zuek horren aldeaz konturatzeko gauza ez zareten», erantzungo dio kazetariak Estatu Batuetako militar nagusi bati). Oliver Stone ñabardura hau errubrikatzeko prest agertuko da beti, eta ñabardura horrek berak bultzatuko du zuzendaria bere lurraldeko politikarien joku bikoitza kritikatzera, CIA-ren bidez talde ultraeskuindarrei ematen zien laguntzagatik.

Heriotzarekin solasean pelikularek zuzendariak komunikabideak kritikatzeko erabiliko du kazetaria, baita kazetari askoren profesionaltasun-eza eta etika-eza kritikatzeko ere.

Asmo onak asko badira ere, filma maniķismorik merkeenean eroriko da. Pertsonaia guztiak bi taldetan banatzeaz gain, onak

eta gaiztoak, El Salvadorreko militar eta paramilitarren karakterizazioa B mailako pelikuletako arloetarako egiteko modukoa da. Filmean ikusten denaren arabera, Stonek itxuraren arabera sailkatzen ditu pertsonaia. Horretaz gain, Stonek hilarri-hizkerako hainbat esaldi agertzen ditu. Esaterako enbajadore iparramerikarra Ertamerikako lurraldeko egoera politikoz arri denean edota «Newsweek»-eko argazkilarik Robert Cappak heriotzaren zergatia jaso zuela dioen hartan.

Horrelako pelikuletan zuzendariak haien gobernuen erabakiak modu irekian kritikatzeko dituzten arren, edo El Salvadorreko militarrek zer-nolako bidegabekeriak egiteko gauza diren azaltzen duten arren, haien espiritua liberalak ez die gaiaren muineraino iristen uzten. Gerraren bidegabekeriak bakarrik azalduko dizkigute, baina ez haren kausak. Zine mota honek muga handiak ditu eta Salvador horren adibide ona dugu.

Xabier Portugal

El Salvador Ertamerikako lurralderik txikiena eta jendetzatuena da. 1972an Arturo Armando Molina koronela hautatu zuten presidente. Haren aurrari Jose Napoleón Duartek hauteskundeetan iruzurra izan zela eta, ez zituen emaitzak onartu. Lurraldetik ihes egin behar izan zuen orduan. 1977ko hauteskundeetan salaketa bera egin zen Carlos Humberto Romero hautatu zutenean. Egoera gaiztotu egin zen eta ezkerreko eta eskubiko jarraitzaileen arteko erailketak ohiko bihurtu ziren. Ondoren El Salvadorren sekulako kaosa gertatu zen. 1979an Junta Militarrik Romero presidentea bere postutik bota zuen. Juntak laborantza-erreforma egin nahi izan zuen eta bankuak nazionalizatu egin zituen. Dena dela, ez zuen lurraldeko egonkortzea lortu, ez eta gerrillak irabaztea ere. Gerrilla horiek ia lurralde osoaren kontrola zuten. Biolentziak jarraitu egin zuen. Militarrek erailketa ugari egin zituzten; Oscar Romero artzapezkuarena izan zen ospetsuena, 1980ko martxoan. Duartek, erbestetik itzuli eta urte hartako abenduan presidentzia hartu zuen. Estatu Batuek laguntza finantzarioa eta gerrillen aukako batailarako entrenamendu militarra eskaini zituzten. 1982an Duartek hauteskundeetarako deialdia egin zuen. Bere alderdiak ez zuen irabazi; ultraeskubiko koalizioa iritsi zen boterera. Giza-eskubideen aurkako gehiegikeriak eta «escuadrones de la muerte» izenekoan jarduerak (Ejerzitoaren laguntza zuten talde urtraeskubiarrak) bultzatu zuten Estatu Batuetako kongresua El Salvadorri laguntza ez ematera. «Heriotzaren eskoadroiak» izeneko horiek leporatu zituzten El Salvadorreko milaka lagunengana hilketa.

CABARET (1962)

El cabaret como reflejo de una sociedad

A lo largo de la historia del séptimo arte aparecen, de vez en cuando, películas en las que alguno de sus factores eclipsa al resto, haciendo que olvidemos hasta la propia historia que cuentan. Así, por ejemplo, los números musicales de *Cabaret*, coreografiados por su propio director, Bob Fosse, y los matices claros de su fotografía, que nos remiten claramente hacia el expresionismo alemán, poseen tal fuerza y supusieron tal impacto en el aficionado que relegaron a un segundo plano el sombrío relato de la Alemania que participaba de la irresistible ascensión del nazismo así como las diversas historias de amor que se entrecruzan a lo largo del film.

Pero lo más curioso del caso es que todo lo que sucede en el cabaret Kit-Kat es el fiel, pero deformado, reflejo de lo que sucede más allá de sus paredes. Por una parte, vamos a conocer a unos personajes que participan y a otros que son víctimas de los acontecimientos que sucedían a Alemania en aquellos primeros años 30, y por otra, vamos a comprobar cómo el cabaret nos va a devolver la imagen, desfigurada pero real, de aquella sociedad, haciendo del musical un elemento de análisis de la realidad.

Tras la irrupción del cine sonoro, las comedias musicales intercalaban la acción del film con bailes y canciones que no aportaban nada al desarrollo de la trama, pero fue a partir, principalmente, de *Un día en Nueva York* (1949), de Stanley Donen, cuando el musical logra que los números musicales se conviertan en la forma de expresar el estado de ánimo de sus personajes, consiguiendo que la trama avance sin ruptura alguna. En *Cabaret* Bob Fosse va más lejos, haciendo que las canciones que se interpretan entre sus paredes nos ofrezcan un punto de vista complementario de la problemática sociopolítica por la que atravesaba Alemania, aunque a menudo lo haga mediante un montaje en paralelo demasiado evidente y reiterativo.

En *Cabaret* están presentes la obsesión por el dinero ("Money, money"), la exaltación racista, a través de esa magistral escena en la que un niño comienza a cantar "Tomorrow belongs to me" mientras los demás comienzan a ponerse en pie y a saludar con el brazo en alto, no falta la problemática de los judíos, a través de la historia de amor entre Nathalie y Fritz, ni la complicidad de la aristocracia o la soledad del individuo, en una palabra, todo un microcosmos con sus tensiones y sus angustias, latiendo al compás de la música de John Kander.

Pero como sucede a menudo con las películas que llegan a impactarnos cuando las vemos por vez primera, y más si el momento de su estreno coincide con la eclosión de nuestro cascarón, *Cabaret* es todo eso y mucho más. Hablar de *Cabaret* es recordar la interpretación y la naturalidad de Liza Minnelli, el extraordinario trabajo de Joel Grey tras su máscara de bufón y su sentido crítico, la belleza de Marissa Berenson, la fotografía de Geoffrey Unsworth, el montaje de David Bretherton y el trabajo de Bob Fosse como director y como coreógrafo. Hoy, casi treinta años después de su estreno, puede resultar interesante volver a verla y comprobar la aceptación que puede tener entre quienes la vimos hace muchos años, así como entre los jóvenes de hoy día.

Aunque, de todos modos, tanto unos como otros podríamos parafrasear a Calderón y pensar que el mundo es un cabaret y todo lo que sucede en él una amarga farsa.

En 1919, en Weimar, y tras haber perdido la primera guerra mundial, la asamblea nacional redactó una Constitución democrática pa-



Liza Minnelli.

ra el nuevo Estado alemán. Pero las expectativas de la República de Weimar se apagaron muy pronto.

La situación económica vino a empeorar la situación, dado que para Alemania resultaba difícil poder cumplir con los requerimientos de las reparaciones causadas por la guerra. La inflación resultante acabó con los ahorros, pensiones, seguros y otras formas de ingresos favoreciendo las condiciones de un posible estallido social.

Más tarde, la crisis económica mundial de 1929 sumió al país una vez más en el desastre. Millones de desempleados, desilusionados por la democracia capitalista, dirigieron sus esperanzas hacia el Partido Comunista Alemán (KPD) y al Partido Nacional-socialista (nazi) dirigido por Adolf Hitler. Este, un antiguo cabo del Ejército, odiaba a los

aristócratas, los capitalistas, los comunistas y los liberales, así como a los judíos y a todos aquellos que no pertenecieran a la raza aria. Rápidamente consiguió seguidores acusando al gobierno de la República de Weimar de débil y traidor. Propuso el despido de judíos, para repartir sus puestos de trabajos entre dignos alemanes, y prometió recuperar la fuerza y el honor de Alemania. A cambio, demandaba la completa lealtad y obediencia del pueblo a su persona como su Führer.

En medio de la depresión económica, las elecciones de 1932 hicieron de los nacional-socialistas el partido con mayor representación en el Reichstag. En 1933, con el apoyo de elementos de extrema derecha, Hitler fue elegido canciller y creó el III Reich

Quim Casas

Babesleak: **TCM**

DIE FÄLSCHUNG (CÍRCULO DE ENGAÑOS -1981)



Gatazkaren ikuspuntu pertsonala

Aspaldi honetan pelikula askok azaltzen dituzte gerraren kausak eta izugarrikeriak, eta baita gatazkatik kanpo dagoen pertsonaia baten ikuspuntutik azaldu ere.

Circulo de engaños pelikulari protagonistaren barruko abentura gaineratu behar zaio, inguruko errealtatearen gaineko erreakzioak erakusten baitzituen, bai moralaren aldetik bai bizitzaren aldetik. Filmaren helburu nagusia ez da une hartan Libanon zer gertatzen ari den azaltzea, baizik eta pertsonaiaren burutik pasatzen dena azaltzea. Arlo honetan bitxia da Schlöndorferk ohiko on eta gaitztoen arteko manikeismoari nola ihes egiten dion ikustea, gatazkako bi alderdien hainbat akzio besterik ez baitzitu azalduko. Zuzendariak Ge-

org aurkeztuko digu, gizon menderakaitza izango da, kosta egingo zaio honi gertaerak eta inguruko bidgabekeriak onartzea. Era berean, ez da Libanon gertatzen ari denaren testigantzarik azaltzeko gauza izango, ezina eta frustazioa sentituko baititu. "Zer idatziko dut, galdetzen dio Georgek bere buruari: gertaeren gordintasuna aia izan dudana beldurra?".

1962an Oberhausen manifestuarekin izan zuen Alemaniako zine berriak sorrera eta garai hartako zine berriaren zuzendariarik garrantzitsuenetakoa zen Schönlöndorf. Honek Cinematographe aldizkarian 1981ean 72. alean honako hau zioen: "Libanoko Goergen eskarmentuak, berez, intelektualak akzioko gi-

zonari egiten dion gaitzespena azaltzen du". Zuzendariak ospe handia zuen zinemarako literatur obra handiak egokitzeagatik (Der Junge Törless, Michael Kohlhaas, de rebell, Der Fangschugs, Die Blechtrommel, etab.). Filma honetan agertzen duen koherentziak, ordea, zuzendariaren alde jokatzeko du, hautsi egiten baitu artera arte zuen ospe hori, literatura-lanen egokitzailera izatea, alegia.

Horretaz gain, Die Verlorene ehre der Katharina Blum filmean egin zuen legez, Heinrich Böll-ek izenkode duen eleberrian oinarritua, Circulo de engaños filmean ere komunikabideen botereari kritika handia egiten dio zuzendariak. Komunikabideetako zuzendariak euren bulegoetatik erabakitzen dute egunero-egunero zein berrik izango duen sona. Horretarako argazki jositako erreportaia sensazionalistak emango dituzte, irakurleok geure etxeetako sofan eserita, zoriotsu izateko zenbait arrazoi dauden kontura gaitzezen.

Pelikularen bukaera irekia eta zirkularra da, nagusiei aurre egin ondoren etxera itzuli-ko da, horrenbeste iruzur eta kontraesanekin nazkatuta. Beiruten Ariadnarekin izandako harremanarekin nekatuta, prensako manipulazioekin gogaituta, Libanoko liderren zinismoarekin aspertuta, inolako zigorririk jaso gabe gezurak nola esaten dituzten ikusi ondoren. Protagonistak atzean utzi nahi du mundu hura, egunoroko hura, axolagabetasun hura. Ez dakigu lortuko duen, baina behingoz bada ere, saiatzeko prest agertuko da.

Aktore guztien interpretazio-lana nabarmentzeko da, bereziki, Bruno Ganz-ena eta lgor Luther-en argazkiarena, soila izan arren zehatza delako eta gerraren laztura bete-betean jasotzen duelako.

Xabier Portugal

Libanoko errepublikak iparraldetik eta ekialdetik Siria du mugan eta hegoekialdean eta hegoaldean Israel; mendebaldean Mediterraneo Itsasoa. Hasiera batean Libano ez zen gatazta arabiar eta israeldarretan sartu. Aurrerago, 1970ez geroztik, Israel-ek hartutako lurraldeetatik palestinar errefuxiatuak iristen hasi zirenean, gatazkan sartzen hasi zen piskanaka-piskanaka. 1973. urte aldera herriaren %10a palestinarra zen. 1975ean Libanoko musulmanen artean eta Libanoko Falangearen artean borroka hasi zen; maroniten menpe zegoen akzen talde hau. Palestinarako Askapenerako Mugimendua (PAE) 1976ko hasiera aldera musulmanen aldera hibildu zen. Siriak (Israelgo errekozioren beldur) kristauen alde parte hartu zuen eta PAEren aurka. Beirut ekialdetik mendebaldera "marra berdea"ren bidez banatu zen, bereziki egiten zen horrela iparralde kristaua eta hegoalde musulmana. 1978an Israel-ek Libanoko hegoalde inbaditu zuen base palestinarren kendu nahian. Nazio Batuen Erakunde (NBE) indar armatuak Israelgo tropak ordezkatu zituen, hala ere, 1982an, Israel-ek, Siriaren goraldiaren beldur eta jarduera palestinarren beldur, Libano inbaditu zuen. Tropa israeldarrek Beirut inguratzen zuedela, abuztuan Libanoko Parlamentuak presidente izendatu zuen kristau-milizietako Bechir Gemayel liderra; irailaren hil zuten berau eta ondoren, haren anaia Amin Gemayel izendatu zuten ordeko. Mendeku gisa, indar falangistek 1.000 palestinar inguru hil zituzten Sabra eta Shatilako errefuxiatuen esparruetan.

Vu Iv c s

UN FILM E M N EL E LIVEI



SELECCI N FKI L
EN C M ETICI N
FESTIV L E C NNES
Z I



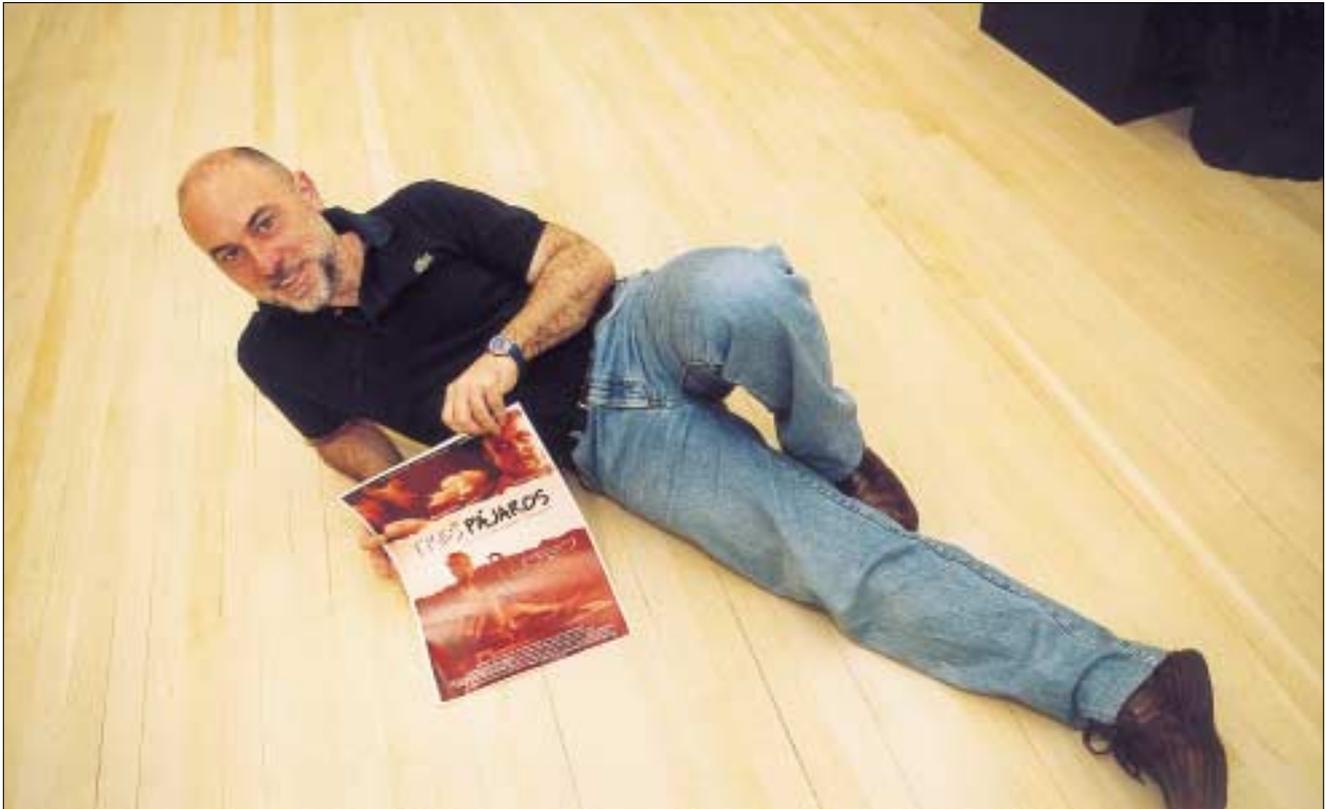
FESTIV L E
S N SE STI N Z J
SECCI N Z LIVEI



MICHEL ICCI
c n e l r e n m s t
C THE INE ENEUVE
, J HN M LK VICH
RT MC CH EY
LE N L UE
LE N SYLVEI
IC T E
JE N-MICHEL N L
ICN EV N
SYLVE TESTU
N EW W I E
E T UN EY
c n l r e c n s e l
J EL UTH

AIRE
DISTRIBUTION





Carlos María Jaureguiálzo is «thrilled and in a trance» to premiere his film here.

EGAÑA

TRES PÁJAROS Many genres in one

This is the first time that *Tres pájaros* (*Three birds*) has been shown in public and is also the first full-length feature film that Carlos María Jaureguiálzo has made; and if this wasn't enough, it is being premiered in the land of his forefathers, as this Argentine filmmaker's grandparents were from the village of Idiázbabal in Guipuzcoa. He admits that on the one hand he feels thrilled about this, and on the other, he's in a trance and if he has time, he intends to visit the area as it is the first time that he has been over he-

re. The project has been made possible by the fact that the screenplay won first prize in a competition for debut films organised by the I.N.C.A.A. The prize was specifically to provide financing to shoot a feature film, «with a very low budget, even for Argentinian films» as Jaureguiálzo points out.

In any case despite these financial restrictions, he's pleased with the results, «as it doesn't look like a low-budget film; the film has everything that it needs» Even with regard to the cast, he was able to get actors who are well-known in Argentina, such as Daniel Kuzniecka, who has worked a lot with the director Mañuel Piñeiro, and «who

is like an icon in Argentinian cinema» the director stresses. As for the female star, Isabel Achával, this is her first film, «and we chose her at a very special casting session, as we needed a girl with an extraordinary physical appearance»

Tres pájaros was shot in the Argentinian province of San Juan, «a region next to the Andes which perfectly tallied with several of the sets that we were looking for» Jaureguiálzo points out. The story of the film combines several different genres as the main character is a brilliant young businessman, who is sent by his boss to an area near the frontier with Bolivia. In a motel he meets various characters, such as for example, Salinas, a pimp, and Mariel, a girl who is waiting there and doesn't really know why. As Jaureguiálzo himself mentions, «the scriptwriters and I were quite clear about the fact that we wanted to keep the audience interested throughout the film, so that something was always going on, there was suspense and the film was entertaining».

In this sense he doesn't reveal any influences as a director when he came to tackle this story, «but as a viewer, I think that the golden age of European cinema was in the sixties, and it has never come back. However, in our countries we grew up with television and I recognise its language and the classic linear narrative form in three acts. That is why I wanted to tell the story of *Tres Pájaros* in this way.» Jaureguiálzo acknowledges the problems he had to reflect on the big screen what he had written down on paper. «I identify with the way a story is told, not with the character. My film isn't moralistic; in fact, things finally work out fine for the characters who are supposed to be the bad guys.»

Regreso a las raíces

El apellido le delata. Carlos María Jaureguiálzo tiene en su sangre raíces vascas, ya que sus abuelos emigraron de la localidad de Idiázbabal hacia Argentina, país en el que nació este realizador. De hecho, confiesa sentirse «emocionado y en un estado hipnótico» al estrenar su primer largometraje no sólo en este festival, sino en la tierra de sus ancestros. Pero ha prometido, si el tiempo lo permite, visitar el origen de sus ancestros.

Nervios aparte, Jaureguiálzo se muestra optimista y bastante satisfecho del resultado de *Tres pájaros*, a pesar de ser un largometraje de bajo presupuesto, «incluso para Argentina. Pero creemos que lo que la película necesita lo tiene». Y es el proyecto de esta filme ha sido posible al ganar el concurso de guiones en el I.N.C.A.A., ya que el premio era la financiación de un primer largometraje.

PAU I EL SEU GERMÀ



L. OREGI

Catalanes en Donostia

Muchos de los integrantes del equipo de la película *Pau i el seu germà* (Marieta Orozco, David Selvas, Marc Recha y Alicia Orozco), acudieron a los encuentros del hotel María Cristina. Este segundo largometraje del realizador catalán Marc Recha fue seleccionado en el pasado festival de Cannes, y una vez más ha satisfecho a los seguidores de esta visión tan particular de hacer cine.

hoy gaur today

<i>Tres pájaros</i>	Astoria 2	19:30
<i>La voz de su amo</i>	Astoria 2	22:30
<i>You're the one</i>		
<i>(una historia de entonces)</i>	Príncipe 5	22:30
<i>Una casa con vistas al mar</i>	Príncipe 1	16:30
<i>Sagitario</i>	Príncipe 5	17:00
<i>Silencio roto</i>	Astoria 2	17:00
<i>El cielo abierto</i>	Príncipe 5	19:30
<i>Besos para todos</i>	Astoria 7	22:00
<i>Seres humanos</i>	Príncipe 1	22:45

M.E.

VINCENT GALLO · MARÍA DE MEDEIROS · JOAQUIM DE ALMEIDA · MARÍA LIDÓN · DANIEL ASER Y LA COLABORACIÓN DE JOSÉ SANCHO Y JOHNNY RAMONE

STRANDED

via



(NÁUFRAGOS)

ACE presenta su oferta independiente

ACE (Ateliers du Cinéma Européen), asociación francesa que agrupa a cerca de cien productores de Europa del norte se acaba de presentar en el mercado cinematográfico Sales Office con el fin de «establecer contacto con productores de Europa del sur», según explicó ayer Sophie Bourdon, directora de la asociación. Esta noche, a partir de las 12 horas, se realizará su presentación pública en el hotel María Cristina en una fiesta destinada a miembros de la industria cinematográfica y periodistas.

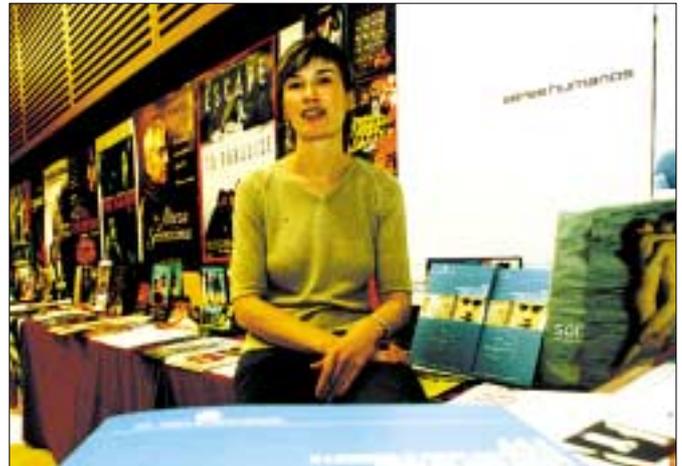
Esta asociación surgió en 1993 como un programa selectivo de formación y un centro de desarrollo destinado a los productores europeos de cine con estatuto independiente. Al cabo del tiempo, ACE amplió ese objetivo inicial y lo complementó con una importante red de productores europeos. Actualmente cuenta con la colaboración del Programa de la Unión Europea MEDIA. El fin común es el de producir películas para el mercado internacional susceptibles de traspasar las fronteras sin perder su identi-

dad cultural nacional o regional.

De hecho, algunas de estas producciones participan en esta edición del Festival: *The Warrior* (A. Kapadia), *L'emploi du temps* (L. Cantet), *Le fate ignoranti* (F. Ozpetek), *No Man's Land* (D. Tanovic), premiada en la última edición de Cannes por su guión.

«Esta asociación —señalaba Bourdon— deja absoluta libertad. Se trata de una ayuda entre productores independientes y se les deja hacer la película que quieren hacer, pero dándoles consejos de mercado». Las condiciones para pertenecer a ACE es que los interesados trabajen como productores y hayan producido un largometraje.

La asociación realiza una selección anual de doce productores europeos entre los dossiers recibidos a lo largo del año. Su objetivo actual es contactar con profesionales de España, Francia y Portugal, según destacó Bourdier. Estará en Donostia hasta el próximo jueves y puede contactarse con ella en las oficinas de Sales Office del Kursaal. Reitera la directora de ACE que su aso-



Sophie Bourdon, directora de ACE.

PABLO

ciación pretende «combatir el aislamiento de los productores independientes brindándoles la posibilidad de establecer contactos permanentes con los profesionales de la industria a nivel internacional», así como «ofrecer a los productores independientes

un espacio único de diálogo y de intercambio de información y de experiencia con sus colegas europeos».

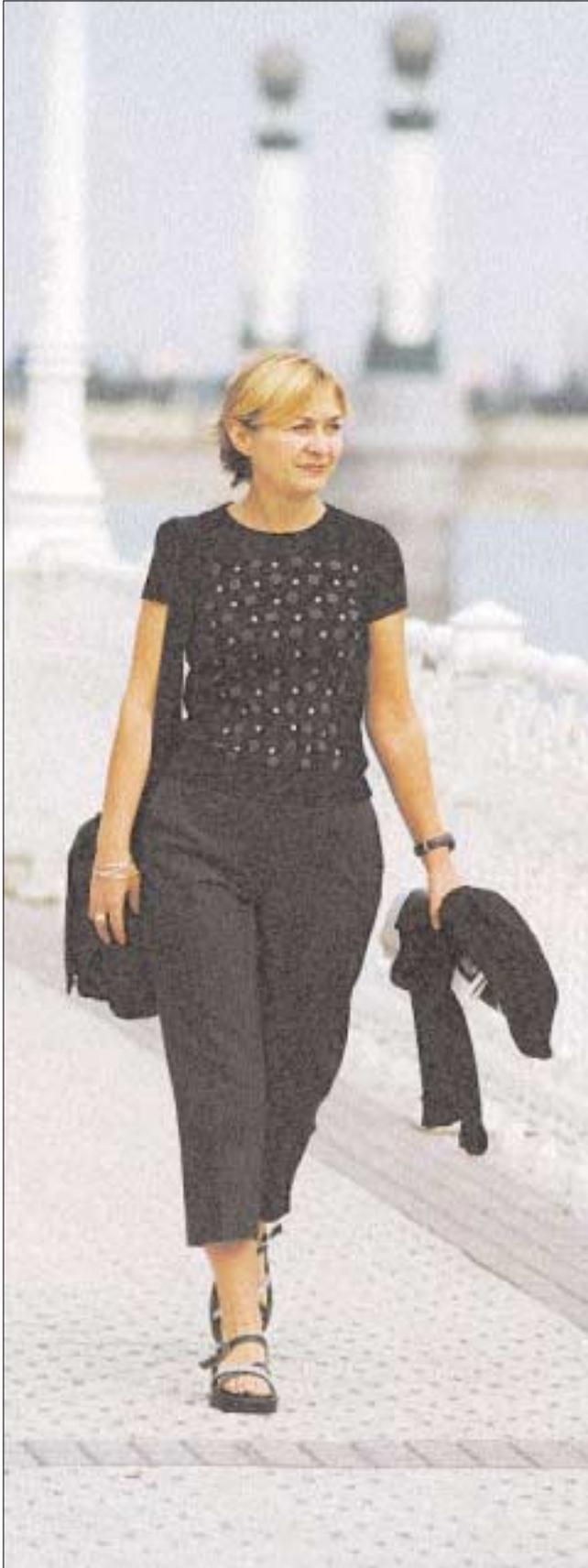
N. L.

A l m v r B r l n C m u s
 A r m n r z B l l n C x t
 A m n r B r r n c C r u z
 A l l B r m C l m
 A s c l B - u l l C u r
 A z c n B u u l C l r s r
 A r l B n r s C r n



tr en r f e l l s c c n M n S n s h l F s t v l C n S n S s t n

SANDRA HEBRON sección oficial



Sandra Hebron es una buena conocedora del cine independiente.

EGAIÑA

«El público está aprendiendo últimamente mucho sobre cine»

Esta es la primera vez que Sandra Hebron, miembro del Jurado de la Sección Oficial, visita San Sebastián y está encantada con la ciudad y sus gentes, pero también tiene claro que lo importante es el Festival, las películas y su trabajo. Tampoco se olvida de todo lo que está ocurriendo estos últimos días en el mundo y que, de una manera u otra, está afectando también al certamen donostiarra, y es que, subraya, no hay que perder la perspectiva, y las consecuencias de los ataques a Nueva York y Washington son de extrema importancia para todo el mundo.

Las repercusiones de los ataques se han notado en el Festival, especialmente por la ausencia de algunas estrellas y directores cuya presencia estaba anunciada en principio. Sin embargo, Sandra Hebron cree que estas circunstancias pueden tener su interés, ya que permitirá ver cómo funciona un festival sin tantas estrellas. Y es que, como dice, las estrellas son buenas para un festival porque atraen gente y dan importancia al evento, pero, por otro lado, también distraen la atención de otras cuestiones no menos importantes, como las películas. En este sentido, cree que la presente edición del Festival puede suponer una ocasión para que la gente se concentre en las películas.

Sandra Hebron es una buena conocedora del cine que se hace en todo el mundo. Crítica y ensayista, ha dirigido varios seminarios sobre exhibición y estrategias de distribución. En 1991 asumió la dirección del departamento de cine del Manchester Cornerhouse, donde se han celebrado varios festivales especializados, y en 1997 entró a trabajar como programadora en el London Film Festival, del que es subdirectora. Además, ha dirigido documentales y cortometrajes de ficción y escribe regularmente en distintas publicaciones de cine.

Como programadora de un festival de cine, cree que la tarea de juzgar el trabajo de distintos cineastas no va a ser excesivamente difícil, ya que está acostumbrada, pero no está tan habituada a llegar a un consenso con otras personas. De cualquier forma, asegura que es un placer hablar con el resto del jurado sobre

las películas que ven y los puntos de interés de cada uno de los trabajos, un proceso que considera apasionante y un auténtico placer.

Buena conocedora del cine independiente, cree que la situación no ha cambiado mucho desde que ella comenzó a trabajar en este campo en los años ochenta. En su opinión, sigue habiendo oportunidades para el cine independiente, si bien reconoce que no faltan trabas de todo tipo: económicas, políticas, ideológicas... En este sentido, constata que los festivales juegan un papel muy importante para dar a conocer toda esta producción independiente, que si logra una buena acogida por parte del público y de la crítica pueden llegar a tener un hueco en las pantallas. A pesar de todo, es consciente de que el cine europeo no llega con facilidad a los cines de la propia Europa, y en el Reino Unido es muy difícil ver películas de otros países del Viejo Continente, con la única excepción de algunas obras francesas.

Todo ello se debe a la "colonización" del cine americano, pero, como resalta Sandra Hebron, este fenómeno no afecta sólo al cine, sino que se extiende a campos como la gastronomía o la música.

Es la globalización. Una parte del cine inglés intenta aprovecharse de este fenómeno y trabaja mirando a Estados Unidos, pero hay otro cine muy británico, como el de Mike Leigh o la película *Billy Elliot*, trabajos locales, pero que, como dice Sandra Hebron, a menudo cuentan historias muy humanas y cercanas para todo tipo de públicos. Está convencida, por otra parte, de que está empezando a surgir cierta resistencia frente al cine adocenado o para adolescentes, de que hay un sentimiento de que se ha llegado demasiado lejos porque la gente sabe más de cine, tiene más información que puede intercambiar, lo que explicaría, por ejemplo, el éxito de la película mexicana *Amores perros* en el Reino Unido. Los distribuidores, señala, tienen que comprender que el público quiere ver películas de todo el mundo. Pero, puntualiza, en esta lucha hay que ser cuidadoso y no pensar que todo el cine que llega de Estados Unidos es malo.

«Los festivales son muy importantes para dar a conocer el cine independiente»

The charm of a star-free festival

This is the first time that Sandra Hebron, a member of the Official Jury, has been in San Sebastián and she is delighted with the city and its people, although she is also well aware that films are what she is really here for. The lack of big stars at this year's festival could be interesting as it will allow people to concentrate on the films themselves instead of being distracted by the more superficial aspects of a festival.

As a critic, essayist and film programmer, she's an expert on independent cinema. She stresses that festivals play a very important role in publicizing independent films, although despite this, she is aware that it is often difficult to see films from other European countries: this is the case in Britain, apart from certain French films.

All this is due to globalisation. But this is a phenomenon that not only affects cinema but has also had an impact on cooking and music. Some English directors try to take advantage of this by looking towards America, but there is also a very British kind of cinema such as Mike Leigh's films or *Billy Elliot* that tell compassionate stories that are accessible for the general public. She is also convinced that people are gradually starting to react against run-of-the-mill American films, as they are better informed about cinema nowadays. This would explain, for example, why the Mexican film *Amores Perros* has been successful in the United Kingdom, although we need to be careful not to think that all American films are bad.

ARANTXA URRETABIZKAIA zuzendari berriak

«Ikaragarria da zinegile gazteen filmetan hainbesteko bizimina ikustea»

Zinera txikitari aitarekin joan zen lehendabiziko aldiz, Antzoki Zaharrera, animazioko pelikula bat ikustera, baina ez du haren izenbururik gogoratu. «pertsonea mandio batean erortzen zen eta ipurdian sarde bat zulatzen zitzaion. Oso gauza barrugarria zela iruditu zitzaidan». Donostian jaiotako idazle eta kazetari gipuzkoarraren iritziz, zinea eta literatura istorioak kontatzeko modu desberdinak diren arren, «nire lehentasuna literatura da. Zinearen mundua barrutik ezagutzeko aukera izan dut, eta zinegile gehienek istorio bano gehiago, alderdi teknikoetan erreparratzen dute. Zinea barrutik ikustea, mago bati trukuak ikustea bezala da. Eta nik zinearen magian erori nahi dut, amarrurik gabe».

Melodramak gustuko

Zin eratako pelikulak gustatzen zaizkion galdetzen diogunean, lotsatu samarturik aitorzen digu melodramak dituela gustuko. «Edozein melodrama, istorio erromantikoak atsegin ditut. Bestalde, ezagutzen ez ditudan errealitateei buruz informazioa ematen didaten pelikulak interesatzen zaizkit. Baina errealitate baten ikuspegi orokorra adieraztea zaila da oso, film gehienak alderdi mugatuak adierazten dituzte, eta zentzu horretan oso zorrotza naiz». Film epikoak ere gustuko ditu Arantxak, horregatik hain zuzen, bere pelikularik kuttunenetakoa da *Haizeak eramana*, «melodrama eta epikotasuna uztartzen dituelako», zehazten du epaimahaikideak.

Urretabizkaia Zinemaldiaren estrai-neko edizioak gogoratzen ditu, Victoria Eugeniako sarreran ejerzitoak utzitako kuki koloreko fokua jartzeko zintuztutenekoan. Halere, sekula ez zaio zinearen inguruan eratzeko den zararotsa eta handikeria gustatu, oraindik ere arrotza sentitzen da mundu horretan. Hau dela eta, harriduta gelditu Mikel Olaziregik epaimahaiko izateko gonbitea egin zionean,



Begirada ameslaria erakutsi arren, Urretabizkaia zorrotz epaituko ditu Zuzendari Berriak lehian esku hartzen duten pelikulak.

PABLO

«ez dut apalarena egin nahi, baina ni ez naiz zinean aditua».

Gazteekiko interesa

«Zuzendari Gazteen epaimahaiko kide izatera bultzatu ninduen arrazoietakoa bat dio Urretabizkaia, zinegile gazteek munduaz duten ikuspegia ezagutzeko izan da. Denbora aurrera dihoan heinean, zure adin-kideekin baino harremanik ez duzula konturatu zara», eta honek beldurtu egiten dio nonbait. Halere, ikaragarria iruditzen zaio zinegile gazteen filmetan hainbesteko bizimina ikustea. «Epaimahai honi egingo diodan ekarpen nagusia gazteekiko dudan jakinmina izango da», gaineratzen du.

Arantxa Urretabizkaia gidoliaritzan ere aritua da, baina orainoz ez du zinerako idazteko proiekturik eskuarte: «Zinera lan egin dudanean, beti enkarguko lanak izan dira; eta ez, gidorik idaztea ez dago nire asmoen artean. Batez ere, lan honen inguruan sortzen diren harremanak korapilatsuegiak direla iruditzen zaidako. Lan gutzia filmaketak irauten duen bitartean pilatzen da, eta ni lana beste patxara batekin egitea ohituta nago».

Pelikuletatik gehien interesatzen zaion alderdia istorioak dira. «Iruadi ingurune-

aren informazioa ematen du eta hitzak beste pista batzuk ematen dizkizu, baina hauen erdian dagoena, gertatzen ari dena alegia, off ahotsak bakarrik eman dezake. Ikuspuntu horretatik ikusita, biak dira beharrezkoak istorio bat kontatzeko. Eta niri istorioaren barruan gertatzen dena interesatzen zait».

Idazleek mitomano izateko joera dutela esaten diogunean, berak ezetz dio, ez

duela mitorik, zinean ez behintzat, «mitorik izatekotan, literatur mundukoak lirateke». Izenean bat aipatzeko insistitzen digu: «Nire mito bakarra, sasi mitoa esango nuke nik, Liam Neeson da, baina ez itsuki miresten dudalako, nire lagun oso maite baten antza ikaragarria duelako baizik».

S.B.

«I prefer magic»

Basque writer and journalist Arantxa Urretabizkaia's relationship with cinema is as a scriptwriter: in 1983 she wrote the screenplay for *La conquista de Albania* together with Alfonso Ungría and in 1987 the script for *Lauaxeta-A los cuatro vientos* together with José Antonio Zorrilla and Xabier Elorriaga. Besides, her highly successful novel "Zergatik Panpox?" has been made into a film by Xabier Elorriaga. However, this New Directors Award Jury member makes a clear distinction between literature and film: «They're two different ways of telling stories. When you see a director shooting a film, you realise that technique takes priority over the story. It's like a magician's secrets being revealed, and I prefer magic». As for the kind of films she likes, Arantxa says she prefers melodramas and epic films, as well as those films that show her unfamiliar situations, provided that they don't take sides. As a member of a film jury for the first time, she is very interested in seeing what young directors are doing nowadays, although she admits she is shocked by the degree of angst in their films.



t r c n r l e e l S U C E I Y E

L n r
l s str ll s
s N tur l

C m l G s n tur l l n r
c n m e y m u s
n s t G s, S. l l
S s S s t a

Iz rr n n r
N tur l

G s n tur l l l l n s t G s, S. l l e k
n s t k u z e b t r s t n r
a n n r m

Wanda Visión presenta

mercedes morán

graciela borges

LA CIÉNAGA

una película de
lucrecia martel



GANADORA
MEJOR GUIÓN

SUNDANCE / NHK



FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2001
ZABALTEGI / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

martín adjemián silvia bayle juan cruz bordeu daniel valenzuela
la presentación de sofía bertolotto leonora balcarce andrea lópez

asistente de dirección **fabiana tiscornia** jefatura de producción **marta parga**
arte **graciela oderigo** sonido **herve guyader** **guido beremblum**
compaginación **santiago ricci** fotografía y cámara **hugo colace (ADF)**
una coproducción **argentino-española** productor asociado **josé maría morales**
coproducido por **diego guebel ana aizemberg mario pergolini**
producido por **lita stantic** guión y dirección **lucrecia martel**



Lita Stantic



Paca Almenara: «Le debo mi oficio a mi hija María»

Tiene un currículum que para sí quisieran muchas personas, sobre todo cuando su profesión actual surgió por cuestión del azar. Es desde el pasado año la maquilladora oficial de Max Factor en España, ha cosechado distintos premios, trabajado en producciones españolas y coproducciones con gran eco cinematográfico y muestra la misma naturalidad, proximidad y simpatía que antes de ser internacionalmente reconocida. Acento con gracejo andaluz: «Es que yo soy de Cádiz, mi "arma", ¿lo conoces? Un lugar precioso», señala mientras aprovecha un par de segundos para darle dos caladas a un cigarro, antes de que la entrevista sea interrumpida por la directora de una película en competición que desea ser maquillada.

Paca Almenara le pregunta qué es lo que en realidad desea, su gusto y los tonos, al tiempo que analiza su rostro y se pone a trabajar: hidratante, base de maquillaje, polvos compactos, brocha para repartir uniformemente... todo absolutamente esterilizado —cada producto salía de una bolsita precintada— en un proceso que duró cerca de media hora para lograr un aspecto que parecía no maquillado.

Y es que, es cierto, lo suyo fue una cuestión de azar. «Fui con mi hija María — Adán, la actriz, premio Max Factor hace tres años— a un casting cuando ella tenía seis años. Y le cogieron. Era la película Mar Brava, de Angelino Font, en la que trabajó con Jorge Sanz. Durante el rodaje, yo pasaba mucho tiempo con las maquilladoras y

me gustó». Fue el principio: hizo distintos cursos de peluquería, esteticista... Fue meritoria en muchos filmes —desde fregar suelos a ir buscar cafés e intentar que me dejarán intentar que me dejarán trabajar en la sala de maquillaje», recuerda.

Y ahí está, veinte años después, con un premio Goya por Acción Mutante, del bilbaíno Alex de la Iglesia, nominada tres veces más y múltiples colaboraciones en filmes premiados como Abre los ojos y Tesis, de Alejandro Amenábar, La buena estrella, de Ricardo Franco, La Celestina, de Gerardo Vega, El túnel, de Antonio Drove o El barón de Munchausen, de Terry Gilliam, entre otras.

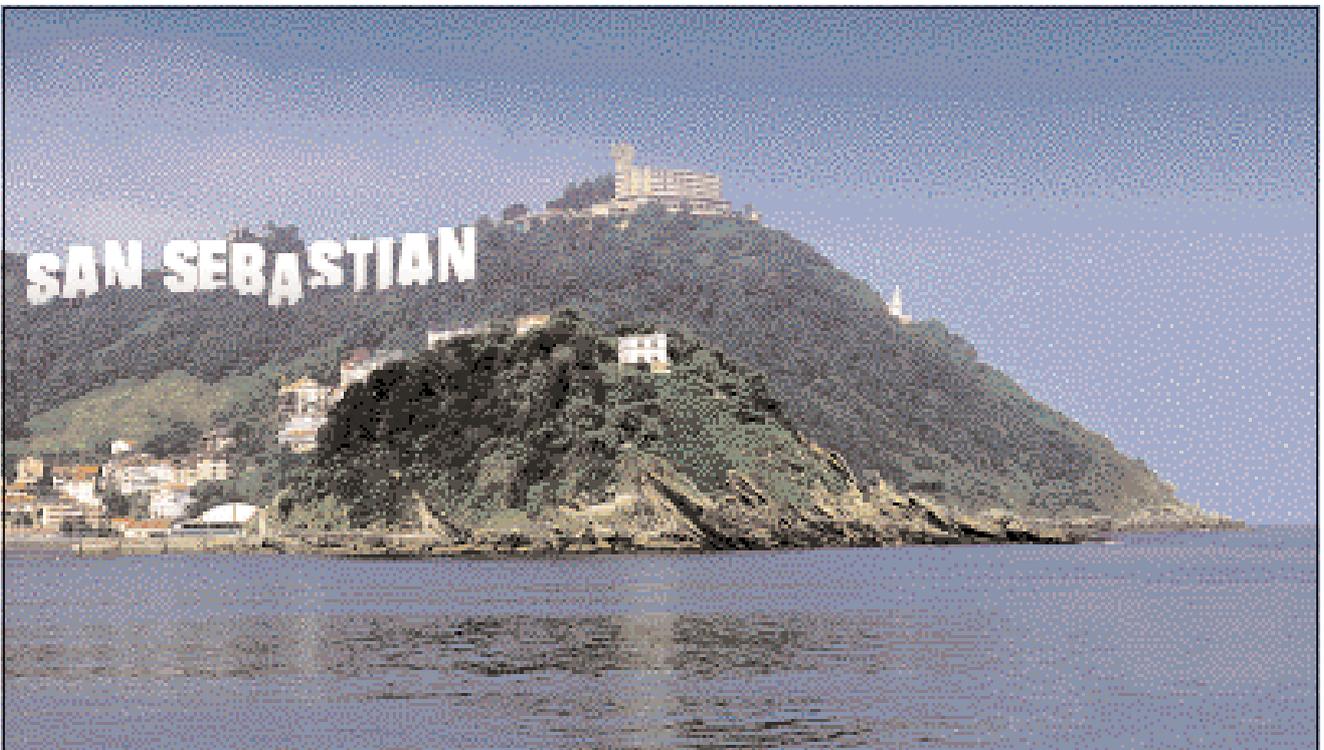
El proceso de trabajo, según afirma, no es complicado. Le llaman para un filme, lee el guión y, a partir de ahí, se pone en contacto el jefe del departamento. Se siente orgullosa de su trabajo en You are the one, de José Luis Garci, y de la «colaboración» desde hace quince años de su hija Eli, «que me ha dado una de las mayores satisfacciones de mi vida con mi nieto Wolfgang, un crío precioso de tres años». Reconoce que «Eli comparte conmigo todos los premios que he logrado, porque ella estaba allí. Me gustaría que fuera por su cuenta, que trabajara sola, pero parece que le cuesta arrancar y, a mí también me daría pena. Pero es ley de vida en este mundo laboral».

N.L.



Paca Almenara

PABLO



El F st v l s t s l s unt s v st
Z n m l kus untu uzt t t k

EL

V SC



aisge, comprometida con la protección de los Artistas
ante las nuevas tecnologías.

AISGE, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión,
(entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual)
copatrocinadora de la sección MADE IN SPANISH

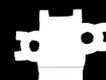
AISGE realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte,
televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico o local, satélite y cable, hostelería, bares,
establecimientos anexionados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.

www.aisge.es



Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



kutxa

zuri esker
gracias a ti



Toni Cantó, Goya Toledo, Marisa Paredes, Loles León, Silvia Munt y María Isasi. PABLO



Goya Toledo. PABLO

trices Beatriz Carvajal, Julia Trujillo, Alicia Agut, María José Alfonso, Concha Cuetos, María Luisa San José, María Kosty, Loles León, Pilar Bardem y Emma Ozores, siendo patronos de honor Victoria Rodríguez, Nuria Espert y Antonio Banderas.

El proyecto diseñado comprende un complejo que se concreta en la construcción de una residencia para 130 actores mayores, alojados en habitaciones dobles con baño completo, zonas de servicio, ocio, terapia ocupacional, atención sanitaria, actividad física, mantenimiento de la psicomotricidad y biblioteca, siendo complementado con la creación de un centro de día con capacidad para atender a cincuenta personas.

Este complejo se situará en Las Rozas de Madrid, dado que su Ayuntamiento realizó una cesión de diez mil metros cuadrados de terreno.

Un homenaje a la Casa del Actor

La gala celebrada la noche del pasado sábado por Max Factor en Donostia para entregar el premio concedido por la prensa al rostro cinematográfico «más atractivo y expresivo» a la actriz canaria Goya Toledo, contó con el aliciente del donativo realizado por la empresa cosmética con el fin de apoyar un hogar para actores mayores sin recursos y que, al mismo tiempo, pretende ser una escuela para los más noveles.

La gala, con inicio musical, fue presentada por el actor Toni Cantó y el cheque de tres millones de pesetas donado por Toledo, en nombre de la firma cosmética, lo recogió Loles León en representación de la Casa del Actor. Este proyecto tiene sus orígenes a finales de 1982 atendiendo a las dificultades que tenían los actores a efectos del Régimen Especial de la Seguridad Social. La equiparación no se produjo hasta 1999 pero ponía de mani-

fiesto la precaria situación en la que quedaban muchos de estos profesionales tras su retiro de la escena pública.

La Fundación Casa del Actor se constituyó como entidad sin ánimo de lucro con el fin de favorecer «la promoción de actividades culturales, de asistencia social y la ayuda al actor en todas sus necesidades intelectuales o físicas».

El patronato, órgano de gobierno y representación, está compuesto por las ac-

Eny .c m r s s r t l u s t r s l f s t v l C n S n S s t n.
 + E n e r v s t s + u s r n s + N t e s + V n e n t r s + r r m e n + V c h e s Y t l f s t v l e n n l n n y t v c m
 Y c t o r t h e i g u l e n n l l i c r u b u .
 .C W E F F I C I A L F E S T I V A L D E C I N E M A T O G R A F I A S I N T E R N A C I O N A L E S I N T E R N A C I O N A L T E L E V I S I O N WWW.SNS ST NF STV I .Y .C M EN .C

PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

	1	2	3	4	Ptos.
LAST BALL					2,785
APSOLUTNIH STO (Absolute Hundred)					
LE PRIX DU PARDON					2,866
STILLER STURM (Silent Storm)					2,503
BOLIVIA					2,542
PARALELNÍ SVETY (Parallel Worlds)					1,977
P.O.V.-POINT OF VIEW					3,514
MAGONIA					2,340
THE BANK					3,454
ELLING					3,825
TRES PÁJAROS					2,436
VIDAS PRIVADAS					
ASUDELSOLE					
LA CIÉNAGA					
STRANDED (Náufragos)					
AUTREMENT					
DRIFT (Adrift)					
L'ATTENTE DES FEMMES					
L'EMPLOI DU TEMPS					
SERES HUMANOS					
DE LA CALLE					
SALVAJES					
TAXI, UN ENCUENTRO					
NOCHE EN LA TERRAZA					
EL SUEÑO DEL CAIMÁN					
UN GOS ANOMENAT DOLOR					
NO MAN'S LAND					
EN LA PUTA VIDA					
THE WARRIOR					
LANTANA					

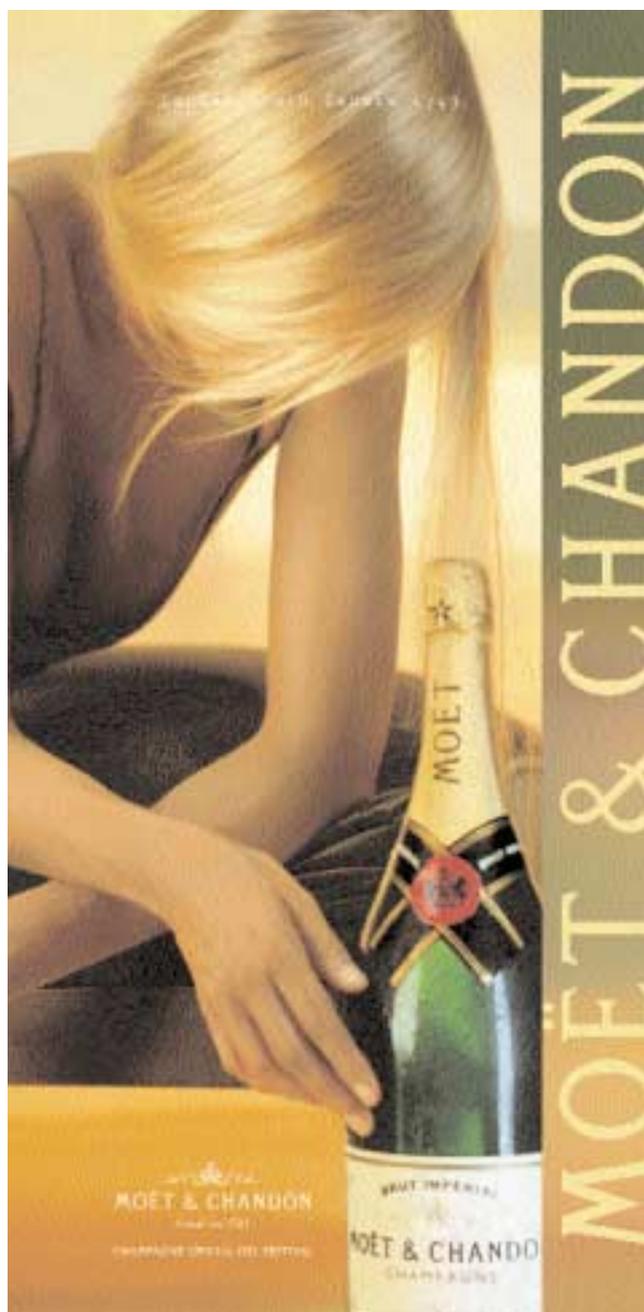


Miércoles de cabaret

Mañana martes llegan a Donostia Baz Luhman y Ewan McGregor, director y protagonista, respectivamente, de la película *Moulin Rouge*, que se proyectará el próximo miércoles, día 26, a las 21:00 horas, en el Velódromo. La acción se sitúa hacia el año 1900, sobre el escenario y los bastidores del famoso cabaret parisino que da nombre a la película. Aunque parezca mentira, todavía queda papel para su única proyección durante el Festival.

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

	1	2	3	4	Ptos.
LE FAB. DESTIN D'AMÉLIE PULAIN					3,368
STORYTELLING					2,917
LA PIANISTE					2,883
THE TRIUMPH OF LOVE					2,648
LA FATE IGNORANTI					
LA STANZA DEL FIGLIO					
LA CIENAGA					
SHI QI SUI DE DAN CHE					
JE RENTRE À LA MAISON					
L'EMPLOI DU TEMPS					
INTIMACY					
NO MAN'S LAND					
LA CHAMBRE DES OFFICIERS					
L'AMORE PROBABILMENTE					
THE MAN WHO WASN'T THERE					



1



EGARA



EGARA



PABLO

1 y 2. Productores, directores y actores, y demás interesados en el cine latinoamericano, acudieron al cóctel "Sabado latino", que tuvo lugar el sábado por la tarde en el espacio Sales Office. Entre los invitados se encontraba la productora de *Salvajes*, Lola Salvador.

3. Karra Elejalde, Emma Suárez y Eduardo Noriega momentos antes de acudir al estreno de su película *Visionarios*.

4. Causó impresión el modelo de Rolls Royce que dispuso la productora de *Visionarios* en el que llegó parte del equipo de la película.

5. Zuzendariaren zuzendaria Mikel Olaziregik autografoak ugari sinatu zituen María Cristina hoteleko atarian.



EGARA



EGARA



2

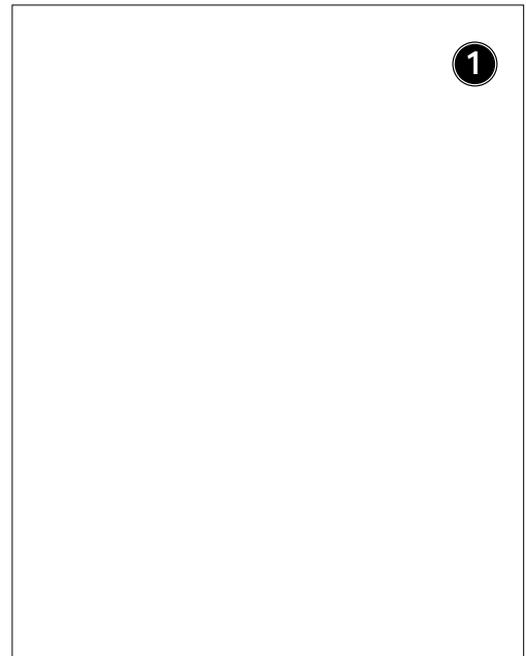
1. Un domingo, aunque desapacible, es siempre un día de gran afluencia de público en torno al Festival y de idas y venidas por el puente del Kursal, ahora convertido en Calle13. I. OTEGI

2. Harvey Keitel estuvo muy amable con los cazadores de autógrafos al finalizar la rueda de prensa. I. OTEGUI

3. Claude Chabrol se vistió de John Wayne con la camiseta del Festival. EGAÑA

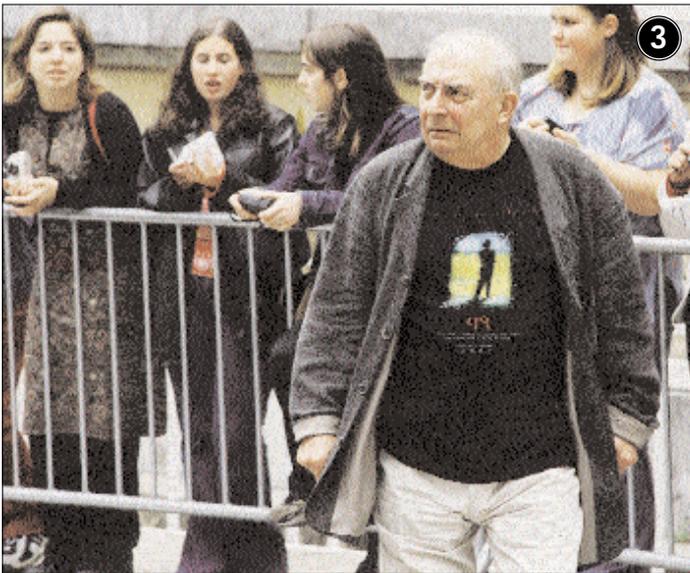
4. María de Medeiros, protagonista de *Stranded (Náufragos)*, recién llegada a la recepción del María Cristina. EGAÑA

5. Gael García Bernal, un chico simpático con los fotógrafos. EGAÑA



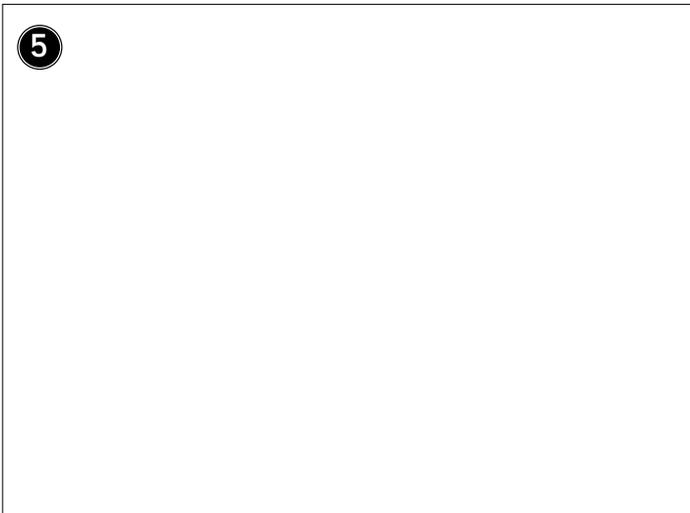
1

I. OTEGI



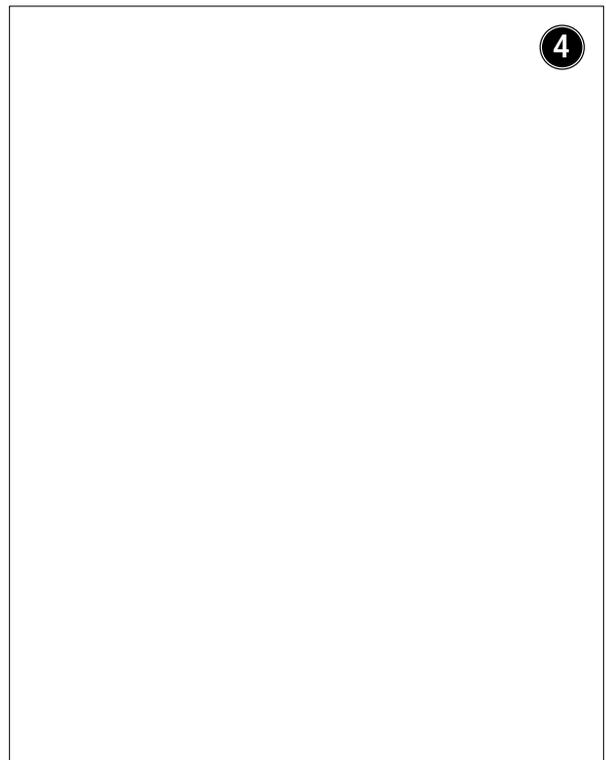
3

EGAÑA



5

I. OTEGI



4

EGAÑA

TE ABRIMOS LAS PUERTAS DEL CINE



Los teleñecos en el espacio (*Muppet from space*, Tim Hill 1999)



49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
49 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

plus.es

PATROCINADOR OFICIAL
BABESLE OFIZIALA

CANAL+